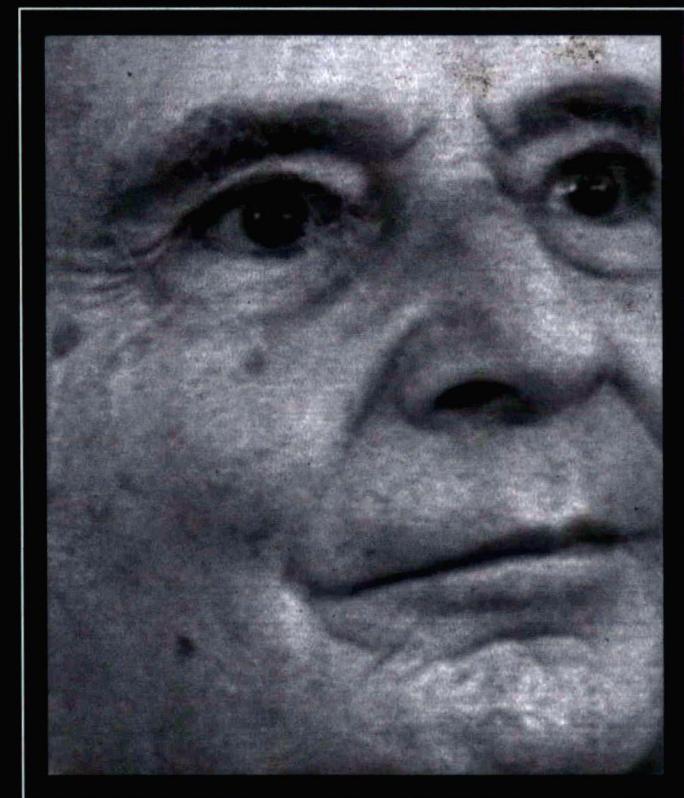


100 AÑOS

JORGE BASADRE

IMÁGENES DE LA HISTORIA

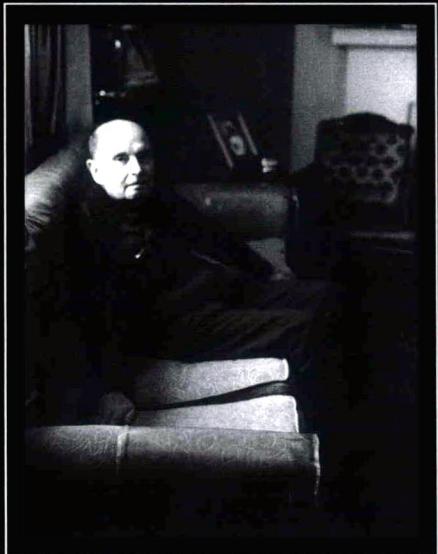
1903 / 2003



CARLOS *Chino* DOMÍNGUEZ

EDICIÓN ESPECIAL EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS

UNIVERSIDAD ALAS PERUANAS



“Basadre ha logrado, fiel a su esquema juvenil de 1929, plasmar ese vasto y animado fresco, ese enorme mural de la existencia peruana en todos sus niveles y contrastes, que siguió enriqueciendo y perfeccionando con amorosa y absorbente dedicación en sucesivas ediciones. Su saber histórico, su nobleza humana, aplicados a la Historia de la República, han querido examinar la realidad de la vida peruana desde el mayor número de puntos de vista y desde la más variadas y coherentes perspectivas, para lograr esa historia concebida en dimensiones...”

Jorge Puccinelli





100 AÑOS

JORGE BASADRE

IMÁGENES DE LA HISTORIA

1903 / 2003

100 AÑOS

JORGE BASADRE

IMÁGENES DE LA HISTORIA

1903 / 2003

CARLOS *Chino* DOMÍNGUEZ

EDICIÓN ESPECIAL EN ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS



UNIVERSIDAD ALAS PERUANAS

© 100 Años / Jorge Basadre.
IMÁGENES DE LA HISTORIA
1903 / 2003

© Carlos Chino Domínguez

© UNIVERSIDAD ALAS PERUANAS

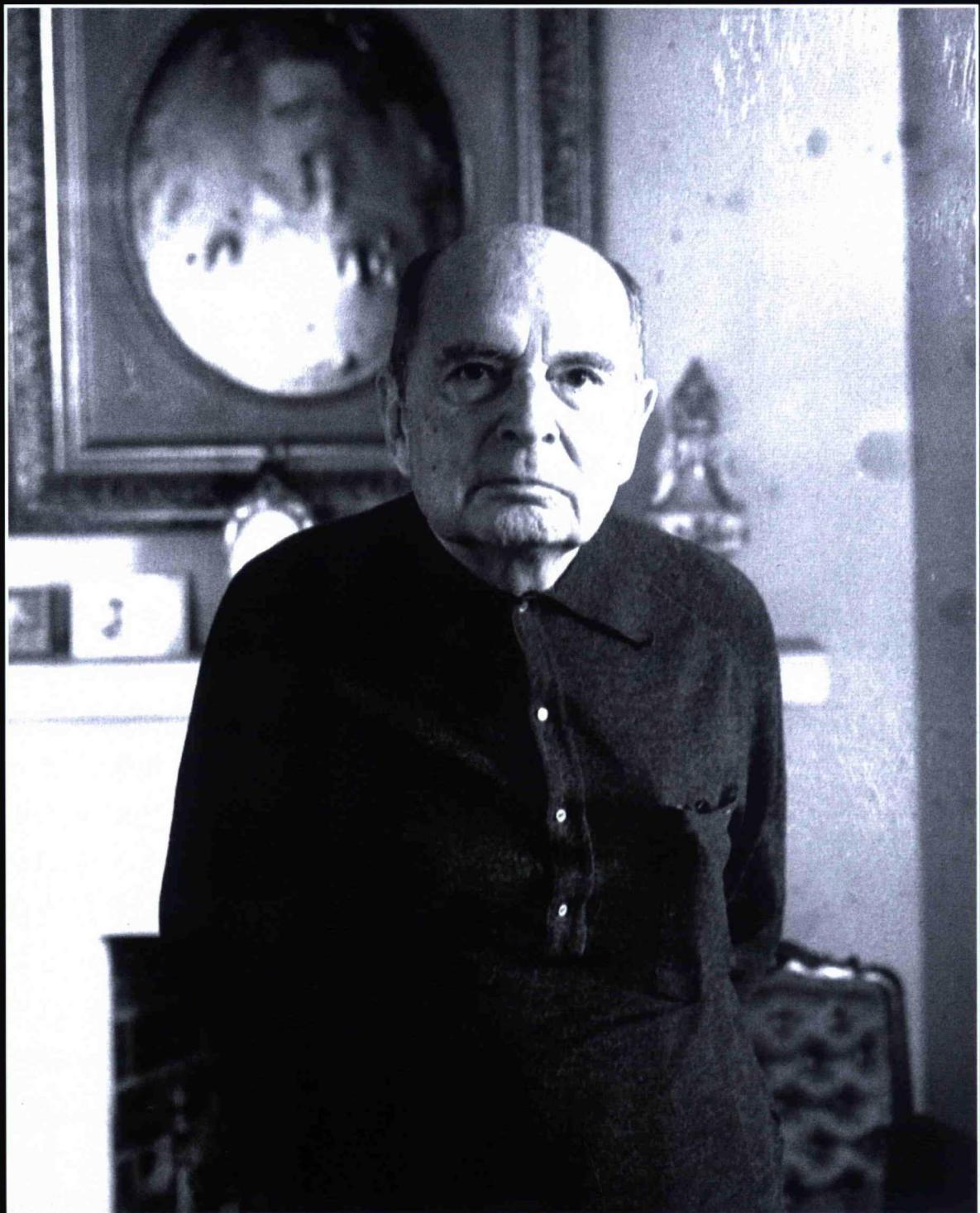
Dirección de Investigación: Fondo Editorial
Director: Antrop. Jaime Deza Rivasplata
Av. Cuba 301
Jr. Cayetano Heredia 1092, Jesús María. Lima. Perú.
Teléfonos: 471.4950 265.0399 266.0195
Telefax: 470.9838
Web site: <http://www.uap.edu.pe>
E-mail: webmaster@uap.edu.pe
J_deza@uap.edu.pe

Hecho el depósito de ley: 150113 2003 - 1841
ISBN 9972 - 9719 - 0 - 2

Edición: Reynaldo NARANJO
Concepción Gráfica: Alberto ESCALANTE
Diagramación Digital: Milton Zevallos
Coordinación: Pedro Díaz
Traducción: Isabel Hare y Lina Alberti
Prepresa e Impresión: Editora & Comercializadora CARTOLAN E.I.R.L

Textos: Citas del libro *Perú: problema y posibilidad*
de Jorge Basadre

Prohibida la reproducción total o parcial del material fotográfico
sin permiso previo del autor y los editores.



*“La historia es un proceso motivado
para entender a través de términos puramente
humanos para descubrir la verdad de nuestros semejantes en
largo y a lo ancho del mundo”*

“History is a process motivated by human forces that should be understood through purely human terms. It should be concerned with no other than the truth of our neighbors in their capacity of beings that lived along the length and width of the time we are interested in”

*do por fuerzas humanas al que hay que
te humanos. Ella no debe ocuparse sino
su calidad de seres que vivieron a lo
tiempo que nos interesa.”*

Jürgen Habermas

«L'histoire est un processus motivé par des forces humaines qu'il faut comprendre en des termes purement humains. Elle ne doit s'occuper que de la vérité de nos semblables dans leur qualité d'êtres ayant vécu sur toute la durée du temps qui nous intéresse».





I

BASADRE Y EL APOSTOLADO DE LA INDEPENDENCIA

Fidel Ramírez Prado
RECTOR

Jorge Basadre Grohmann nos ha dejado una obra vigorosa, producto del rigor de su investigación, de su capacidad de síntesis, de su observación del país y del análisis en conjunto con otros investigadores. Su producción intelectual abarca desde la crítica literaria con su libro juvenil *Equivocaciones. Ensayos sobre literatura penúltima* (1928); para luego asentarse como historiador inscrito en la línea de la historia científica, pretendiendo encontrar respuestas en los problemas del país, interpretando la historia en relación de clases y no como una continuidad de personajes, como en *La multitud, la ciudad y el campo en la Historia del Perú* (1929), *La iniciación de la República* (1929) y *Perú: problema y posibilidad* (1931), que lo ubican en la posición socialista de la generación de pensadores de aquellos años: José Carlos Mariátegui, Raúl Porras Barrenechea, Víctor Raúl Haya de la Torre, Luis Alberto Sánchez, Hildebrando Castro Pozo; todos tratando de interpretar al país y pensando en un proyecto nacional diferente a la realidad que conocían. Su obra cumbre, *Historia de la República* (1939), lo diferencia de su anterior postura de concepción interpretativa; en ella desarrolla el manejo heurístico y hermenéutico mostrando las verdaderas fuentes de los documentos que prueban los acontecimientos históricos.

BASADRE AND THE APOSTOLATE OF THE INDEPENDENCE

Fidel Ramírez Prado
RECTOR.

Jorge Basadre Grohmann has left us a vigorous work, the product of the rigorousness of his investigation, his capacity for synthesis, his observation of the country, and the joint analysis with other investigators. His intellectual production ranges from literary criticism with his juvenile book *Equivocaciones. Ensayos sobre literatura penúltima* (1928), to his scientific history work in which he tries to find answers to the problems of the country, interpreting history in relation to classes and not as a continuum of personages in *La multitud, la ciudad y el campo en la Historia del Perú* (1929), *La iniciación de la República* (1929) and *Perú, problema y posibilidad* (1931). He had assumed the socialist position of the generation of thinkers of the time: José Carlos Mariátegui, Raúl Porras Barrenechea, Víctor Raúl Haya de la Torre, Luis Alberto Sánchez, Hildebrando Castro Pozo, all of them trying to interpret the country while thinking in a national project different from the reality they knew. However, in his masterpiece *History of the Republic* (1939), he diverges from his former position of interpretative conception, and with a heuristic and hermeneutic treatment shows the true sources of the documents that proof historical events.

He was a university professor at Universidad Nacional Mayor de San Marcos, and between 1936 and 1942, director of the Central Library of the University. In 1947, he opened again the National Library, which he had organized in a strenuous effort of four years, after the 1943 fire.

Without a political vocation but convinced of the importance of education for the development of the country, he accepted in two occasions the post of Minister of Education. He served with Presidents José

BASADRE ET L'APOSTOLAT DE L'INDEPENDANCE

Fidel Ramírez Prado
RECTEUR.

Jorge Basadre Grohmann nous a laissé une oeuvre vigoureuse, produit de la rigueur de sa recherche, de sa capacité de synthèse, de son observation du pays et de l'analyse qu'il en a fait avec d'autres chercheurs. Sa production intellectuelle comprend d'abord une critique littéraire, avec son livre de jeunesse *Equivocaciones. Ensayos sobre literatura penúltima* [Erreurs. Essais sur l'avant-dernière littérature] (1928), pour s'affirmer plus tard comme historien inscrit dans la ligne de l'histoire scientifique, essayant de trouver des réponses aux problèmes du pays, interprétant l'histoire par rapport aux classes et non pas comme une continuité de personnages, telle que dans *La multitud, la ciudad y el campo en la Historia del Perú* [La multitude, la ville et les champs dans l'histoire du Pérou] (1929), *La iniciación de la república* [Le début de la République] (1929) et *Perú, problema y posibilidad* [Pérou, problème et possibilité] (1931), qui en fait un socialiste de la génération de penseurs de ces années-là : José Carlos Mariátegui, Raúl Porras Barrenechea, Víctor Raúl Haya de la Torre, Luis Alberto Sánchez, Hildebrando Castro Pozo, essayant tous d'interpréter le pays et réfléchissant à un projet national différent de la réalité qu'ils connaissaient. Son oeuvre la plus importante, *Historia de la República* [Histoire de la République] (1939) le place dans une position différente de sa posture précédente de conception interprétative; il y développe le maniement heuristique et herméneutique montrant les vraies sources des documents que les faits historiques démontrent.

Il fut professeur universitaire dans les salles de classe de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, directeur de la Bibliothèque centrale de ladite Université entre 1935 et 1942 ainsi que de la Bibliothèque nationale, qu'il organisa et qu'il ouvrit en 1947 après l'incendie de 1943, effort qui prit quatre ans.

Fue docente universitario en las aulas sanmarquinas, director de la Biblioteca Central de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos entre 1935 y 1942 y de la Biblioteca Nacional, la misma que organizó y abrió en 1947 después del incendio de 1943, en un duro esfuerzo de cuatro años.

Sin vocación de político, sino convencido de la importancia de la educación para el desarrollo del país, aceptó el cargo de Ministro de Educación en dos oportunidades: con el Presidente José Luis Bustamante y Rivero (1945) y con Manuel Prado Ugarteche (julio 1956 – octubre 1958). Luego publicaría dos trabajos de corta edición: *La promesa de la vida peruana* (1959) y *Perú vivo* (1966)

Son sus obras de mayor trascendencia: *Perú: problema y posibilidad* e *Historia de la República*. La primera, con un gran contenido de síntesis, buscando una explicación a las frustraciones nacionales y proponiendo la necesaria elaboración de un proyecto nacional. En él le asigna un papel relevante a las masas y a los sujetos colectivos. Es un ensayo de interpretación de un largo proceso de acercamiento entre los peruanos para la construcción del Estado nación, pues su idea es que una nación lo es, cuando existe un proyecto colectivo desde el pasado para el presente y el futuro.

En este ensayo escrito en los momentos de efervescencia del indigenismo en el país, como respuesta a las corrientes racistas que envolvían al mundo - aunque afirmó que la toma de conciencia acerca del indio fue el fenómeno más importante en la cultura peruana del siglo XX - toma distancia y omite la gran relevancia que le daban los historiadores y literatos de su época, proponiendo al mestizo como factor importante y central en la construcción de la nación, lo cual se puede corroborar históricamente.

Luis Bustamante y Rivero (1945) and Manuel Ugarteche (July 1956 – October 1958), after which he published two works of short editions "La promesa de la vida peruana" (1959) and "Perú Vivo" (1966).

"Perú, problema y posibilidad" and "History of the Republic" are his big scope works. The former with a high content of synthesis, seeking to explain the national frustrations and proposing the necessary implementation of a national project. He assigns in this work a prominent role to the masses and collective subjects. It is an essay interpreting a long process of approximation between Peruvians to build a nation State. His idea is that to be a nation there needs to be a collective project from the past for the present and for the future.

In this essay, written in times of effervescence of the indigenous doctrine in the country in answer to the racist currents involving the world, he takes distance and omits the preeminence that historians and writers of his time gave to it. He, nevertheless, affirms that the awareness of the Indian was the most important phenomenon in twentieth century Peruvian culture. But instead, his proposition was that the mestizo was the major and central factor in the building of the nation, as can be historically corroborated.

In contraposition to the present proposals of a multiethnic or multinational Peruvian state, or a country of "several nations", as Pablo Macera suggested in a dialog with Basadre (Conversaciones. Lima, Edit, Mosca Azul, 1974), he responds ahead of his time, the anthropological proposals of forty years later indicating that the Quechuas and Aymaras cohabit partially with other peoples and do not form vigorous units. According to Basadre, they are not aware of their own identity to constitute nations, and unlike the European nationalism (Basques, Flemish, Bretons, Corsicans), which are "interdict" nations anxious to form their own states, their ethnic identities are not correlated with territorial identities.

Sans vocation de politicien mais convaincu de l'importance de l'éducation pour le développement du pays, il accepta à deux reprises le poste de Ministre de l'éducation : sous le Président José Luis Bustamante y Rivero (1945) et sous Manuel Prado Ugarteche (juillet 1956 – octobre 1958). Il allait publier par la suite deux travaux d'édition limitée : La promesa de la vida peruana [La promesse de la vie péruvienne] (1959), Perú Vivo [Le Pérou vivant] (1966).

Ses œuvres les plus transcendantes sont Perú, problema y posibilidad et Historia de la República. La première, d'un grand contenu de synthèse, cherchant une explication aux frustrations nationales et proposant l'élaboration nécessaire d'un projet national. Il y assigne un rôle important pour les masses et les sujets collectifs. C'est un essai d'interprétation d'un long processus de rapprochement entre les Péruviens pour la construction de l'État nation, son idée étant qu'une nation devient telle lorsqu'il y a un projet collectif en partant du passé vers le présent et l'avenir.

Dans cet essai, écrit au moment de l'effervescence de l'indigénisme au pays comme une réponse aux courants racistes qui se développaient dans le monde – bien qu'affirmant que la prise de conscience concernant l'indien était le phénomène le plus important de la culture péruvienne du XX^e siècle – il prend ses distances et omet la grande relevance que lui accordaient les historiens et les hommes de lettres de son époque, proposant le métis comme facteur important et central dans la construction de la nation, ce qui peut être corroboré historiquement.

En opposition aux propositions contemporaines d'un Pérou multiethnique ou multinational ou de « plusieurs nations » tel que propose Pablo Macera dans un dialogue avec Basadre (Conversaciones. Lima Edit. Mosca Azul, 1974), devançant son temps il répond aux propositions anthropologiques énoncées quarante années plus tard en signalant que les Quechuas et les Aimaras cohabitent partiellement avec d'autres gens et qu'ils ne forment pas d'unités vigoureuses, qu'ils n'ont pas conscience de leur propre identité pour constituer des nations ; en outre,

En contraposición a las actuales propuestas de un Perú multiétnico o multinacional o de “varias naciones”, como propone Pablo Macera en un diálogo con Basadre (*Conversaciones*. Lima, Edit. Mosca Azul, 1974), adelantándose a su momento responde a las propuestas antropológicas de cuarenta años más tarde, señalando que los quechuas y aimaras conviven parcialmente con otras gentes y no forman unidades vigorosas, que no tienen conciencia de su propia identidad para que constituyan naciones; además de no corresponder sus identidades étnicas con las identidades territoriales, a diferencia de los nacionalismos europeos (vascos, flamencos, bretones, corsos) que sí son naciones “interdictas” deseosas de formar estados propios.

Con *Historia de la República* ejerce el magisterio intelectual, es el historiador científico:

“Tomar conciencia de la historia es hacer del pasado eso: pasado. Ello lleva a aceptarlo como carga de gloria y de remordimiento, pero implica, además, percibir que lo muerto, por el hecho de haber vivido en forma irrevocable, ya dejó de ser y hay que asimilarlo al patrimonio del presente. Somos productos del ayer y estamos viviendo en parte en lo que de él quedó al deslizarse para convertirse en presente, por todas partes nos rodea; pero, a la vez, tenemos que afrontar nuestra propia vida con sus propios problemas, como individuos, como generación, como pueblo, como Estado, como humanidad. El haber sido algo no debe ser un estorbo sino parte del propio ser, es decir, integrar la experiencia que permita seguir viviendo...”

(Ob.Cit. VII edición, tomo I:17. Edit. Universitaria, 1983)

"History of the Republic" is an intellectual mastership, he is in it the scientific historian:

"To be aware of history is to make it the past that it is. It entails accepting it as a burden of glory and remorse, but it also implies perceiving what is dead because it has lived irrevocably, it no longer is what it was and should be assimilated to our present patrimony. We are the products of yesterday and we are living in part on what was left of what has slipped down to become our present. It is all around us, but at the same time, we have to confront our own life with its own problems as individuals, as generation, as people, as State, as humanity. To have been something is not a hindrance, but part of our own being that integrates the experience that allows us to go on living..."

Ob. Cit. VII edition, volume 1;17, Edit. Universitaria, 1983

He always practiced his apostolate of the independence, free from apologies or dithyrambs, trying to maintain himself within objectivity. He succeeds in this difficult effort recreating in his work the participation of the high bourgeoisie, the clergy, the military, the middle classes, the different professions, the peasant world and the workers as human collectivities through the events taking place, and claiming further studies on the subject. This is to say that he finds in national history the participation of all of us, not as criticizing spectators, but as common heirs of a past and as direct actors of the present, responsible for a national project that should propose and make development possible.

He also encountered adversities. He was criticized by the extremism of those who wished to see in history glorification or humiliation, pretending to put it to their own service. On them, he proclaims to his disciples:

que leurs identités ethniques ne correspondent pas aux identités territoriales, contrairement aux nationalismes européens (Basques, Flamands, Bretons, Corse) qui sont réellement des nations « interdites » qui veulent former des états propres.

Avec Historia de la República il exerce le magistère intellectuel, il est un historien scientifique :

« Prendre conscience de l'histoire, c'est faire du passé ce qu'il est : le passé. Ceci mène à l'accepter comme un poids de gloire et de remords mais cela implique, en outre, de percevoir que ce qui est mort, du fait d'avoir vécu de façon irréversible, a fini déjà d'être et qu'il faut l'assimiler au patrimoine du présent. Nous sommes le produit d'hier et nous sommes en train de vivre en partie sur ce qui a été laissé lorsque le hier s'est enfoui pour devenir le présent ; il nous entoure de tous les côtés ; mais en même temps, nous devons affronter notre propre vie avec ses propres problèmes, en tant qu'individus, en tant que génération, en tant que peuple, en tant qu'État, en tant qu'humanité. Le fait d'avoir été quelque chose ne doit pas être un obstacle mais une partie de l'être lui-même, c'est-à-dire intégrer l'expérience qui permet de continuer de vivre... »

(Op. cit. VII édition, tome 1;17. Edit. Universitaria, 1983)

Il exerça toujours l'apostolat de l'indépendance, libre d'apologies ou dithyrambes, essayant de garder l'objectivité. Il atteint ces efforts difficiles en recréant dans son oeuvre la participation de la haute bourgeoisie, du clergé, de la milice, des classes moyennes, les différentes professions, le monde des paysans et des ouvriers comme collectivités humaines au cours des événements, demandant des études plus amples à cet égard. C'est-à-dire,

Ejerció siempre el apostolado de la independencia, libre de apologías o ditirambos, tratando de mantenerse dentro de la objetividad. Logra esos difíciles empeños al recrear en su obra la participación de la alta burguesía, el clero, la milicia, las clases medias, las distintas profesiones, el mundo de los campesinos y de los obreros como colectividades humanas a través del acontecer, reclamando mayores estudios al respecto. Es decir, encuentra en la historia nacional la participación de todos nosotros no como críticos espectadores sino como herederos comunes de un pasado y como actores directos del presente y responsables de un proyecto nacional que proponga y logre el desarrollo.

También conoció las adversidades. Fue criticado por los extremos de quienes quieren ver en la historia la glorificación o el vilipendio, pretendiendo ponerla a su servicio. Sobre ellas proclama a sus discípulos:

“El afán de ser serenos puede ser confundido con la blandura - para continuar señalando - muchos no comprenden el intento de romper los feroces dilemas partidistas en un país que estuvo corroído por las pugnas ...en un país que vio más de una vez el achicharramiento de herejes... Aquí donde ha habido y hay tantos grupos inorgánicos y recelosos, donde han abundado y abundan el desamparo y la disgregación que engendran hosquedades y difamaciones...” (Loc. Cit.)

Aunque positivo en todo su mensaje, con el ideal de acercarse al pensamiento libre de todo primarismo, apriorismo o de sectarismos, trasunta en sus prólogos el malestar por las críticas malintencionadas, la copia de sus datos, la crítica demoledora frente a un error que no empaña la visión panorámica, los celos y en algunas líneas parece caer

"The endeavor to be serene may be confused with softness –and continues indicating that-many do not understand that the intention is to break with fierce partisan dilemmas in a country that has been corroded with conflicts ... in a country that saw more than once the burning of heretics... Here, where there have been so many inorganic and distrustful groups, where the helplessness and disjunction that engender sullenness have abound and abound ..." (Loc. Cit.)

Although positive throughout his message with the ideal of approaching thinking free from any priorisms, apriorism or sectarianism, his prologues reflect his discomfort with ill intended criticisms, the copying of his data, the demolishing criticism before an error that does not blur the panoramic view, and jealousy. In some lines, he appears to slip into diatribe before intolerance or unconsciousness ratifying the well known phrase by Piérola "in Peru nothing gives or takes away honor..."

Basadre tries to find cohesion in Peruvian history, he helps us understand Peru formulating proposals for its articulation, the more so, on these days, on which globalization may weaken our nation State. Nevertheless, the current thinking of this Tacna native, one of the most outstanding Peruvians of the twentieth century, does not seem to have been sufficiently studied and less still, disseminated.

What are the underlying reasons? Is it that Peruvians have their backs turned to history? I believe that what is most important in this "Year of the Centennial of the Birth of Jorge Basadre Grohmann" is that we are motivated to read him. We feel the need to go back to a source of inspiration in search for a national project called for by our twentieth century most brilliant men.

il trouve dans l'histoire nationale la participation de nous tous, non pas comme des spectateurs critiques mais comme des héritiers communs d'un passé et comme des acteurs directs du présent, responsables d'un projet national qui propose et atteint le développement.

Il connut également des adversités. Il fut critiqué par les ultras, ceux qui veulent voir dans l'histoire la glorification ou le mépris, essayant de la mettre à leur service. À ce sujet il déclara à ses disciples :

« L'empressement d'être serein peut être confondu avec de la mollesse – et il poursuivit en signalant – beaucoup ne comprennent pas l'essai de rompre les féroces dilemmes des partis dans un pays qui était rongé par les luttes... d'un pays qui vit plus d'une fois brûler des hérétiques... Ici, où ils ont existé et existent encore tant de groupes inorganiques et méfiant, où ont foisonné et foisonnent la détresse et la désagrégation qu'engendrent l'apprêté et les diffamations... » (Op. cit.)

Quoique positif dans tout son message, avec l'idéal d'approcher la pensée libre de tout apriorisme ou sectarisme, ses préfaces respirent le malaise envers les critiques mal intentionnées, la copie de ses données, la critique dévastatrice face à une erreur qui ne ternit pas la vision panoramique, les jalouxies, et en quelques lignes il semble tomber dans la diatribe face à l'intolérance ou à l'inconscience, pour ratifier la phrase connue de Piérola : « Au Pérou, rien ne donne ni n'enlève l'honneur ».

Basadre cherche la cohésion dans l'histoire péruvienne, il nous aide à comprendre le Pérou en formulant des propositions pour son articulation, encore plus de nos jours où la globalisation pourrait produire un affaiblissement de notre État nation. Nonobstant la pensée en vigueur de ce natif de Tacna, l'un des Péruviens les plus remarquables du XX^e siècle, n'a pas été apparemment suffisamment étudiée et moins encore diffusée.

en la diatriba ante la intolerancia o la inconsciencia, para ratificar la conocida frase de Piérola: *En el Perú nada da ni quita honra...*

Basadre busca la cohesión en la historia peruana, nos ayuda a entender al Perú formulando propuestas para su articulación, más aún, en nuestros días, en que la globalización podría producir un debilitamiento de nuestro Estado nación. No obstante, el pensamiento vigente de este tacneño, uno de los peruanos más sobresalientes del siglo XX, al parecer no ha sido suficientemente estudiado y, menos aún, difundido.

¿Cuáles son las causas de ello? ¿Es que los peruanos nos encontramos de espaldas a la historia? Creo que lo más importante de este “Año del Centenario del Nacimiento de Jorge Basadre Grohmann” es que nos motiva a su lectura, ansiosos por volver a esa fuente de inspiración en busca del proyecto nacional que nos reclaman los hombres más célebres del siglo XX.

Cuánta falta nos hace conocer al Maestro; pero también cuánta falta hace la publicación de su obra y ponerla al alcance del pueblo. Nuestra universidad, novel aún, creada por iniciativa de los socios de la Cooperativa Alas Peruanas, tiene como uno de sus más selectos compromisos contribuir al desarrollo de la cultura, y más allá de la formación científica y académica de sus siete mil alumnos, ha emprendido un ambicioso programa cultural de extensión, que se refleja en este caso en su Fondo Editorial.

100 Años / Jorge Basadre es un intento de unir el pensamiento de este ilustre tacneño a la imagen. Difícil tarea de Carlos *Chino* Domínguez, periodista gráfico, historiador de imágenes, de reconocido prestigio, cuyas fotos tienen riqueza porque detrás de ellas existe una historia.

How much do we miss not knowing the Teacher, but also how much do we miss without the publication of his work to put it in the hands of the people. One of the most select commitments of our still young university created by initiative of the members of the Cooperative Alas Peruanas is to contribute to the development of culture. Going beyond the scientific and academic training of its seven thousand students, our institution has embarked in an ambitious cultural extension program reflected in this case in its Editorial Fund.

"100 years of Jorge Basadre" is an effort to unite the thinking of this illustrious Tacna citizen with image. Carlos Chino Domínguez, a graphic journalist, a historian of images of recognized prestige, has been commissioned with this difficult task because the richness of his photographs is due to the history that lies behind them.

Dominguez is the third pillar in photography-art and testimony in Peru. Eugene Courret, the first one, was the most prominent photographer among all those that arrived in Lima. Not only did the high society in halls decorated in nineteenth century style pose before the objective of this Frenchman that had installed in the capital in 1864, but without any commission, he also went out into the street with his camera to take pictures of the turbulent political situation. With the collaboration of the journalist Manuel Atanasio Fuentes, he published in Paris the first book with Peruvian images leaving a record of its architecture, popular festivities, indigenous people, Chinese, Negroes, on which the placid Lima bourgeoisie was built.

The Cuzquenian Martín Chambi, son of a peasant family is the second pillar. His most important shots (1910-1950) focus on indigenous life ennobling it, on registrations of the Cuzquenian bourgeoisie, the topography of the region, pre-Hispanic monuments, colonial architecture, rural and everyday scenes,

Quelles sont les causes ? Est-ce que nous les Péruviens, nous tournons le dos à l'histoire? Je suis de l'avis que ce qui est le plus important de cette « Année du centenaire de la naissance de Jorge Basadre Grohmann » est qu'elle nous motive à sa lecture, étant avides de retourner à cette source d'inspiration à la recherche du projet national que les hommes les plus célèbres du XX^e siècle nous réclament.

Combien le Maestro nous manque-t-il de le connaître! Mais aussi combien nous fait défaut la publication de son oeuvre et le besoin de la mettre à la portée du peuple. Notre université, encore neuve, créée à l'initiative des membres de la Coopérative Alas peruanas, a comme l'un de ses engagements les plus nobles celui de contribuer au développement de la culture et au-delà de la formation scientifique et académique de ses sept mille élèves, elle a entrepris un ambitieux programme culturel d'extension, qui dans ce cas est reflété dans son Fonds éditorial.

100 años de Jorge Basadre est une tentative d'unir la pensée de cet illustre natif de Tacna à son image. Difficile tâche de Carlos Chino Domínguez, reporter graphique, historien d'images de prestige reconnu, dont les photographies ont une grande richesse car il y a derrière elles une histoire.

Domínguez est le troisième pilier de la photographie 'art et témoignage' au Pérou. Le premier, Eugène Courret, est le photographe le plus marquant de tous ceux qui arrivèrent à Lima. Ce français qui s'installa dans la capital en 1864 fit poser devant l'objectif de son appareil photo dans des salons décorés style XIX^e siècle la haute société, mais il sortait également dans la rue avec son lourd appareil photo, sans avoir des commandes, pour photographier la situation politique convulsive. En collaboration avec le journaliste Manuel Anastasio Fuentes il publia à Paris le premier livre d'images péruviennes, attestant de l'architecture, des fêtes populaires, des indigènes, des chinois, des mulâtres et des noirs, sur lesquels l'agréable bourgeoisie de Lima fut construite.

Domínguez es el tercer pilar en la fotografía-arte y testimonio en el Perú. El primero, Eugene Courret, es el fotógrafo más descollante de cuantos llegaron a Lima. Este francés que se instaló en la capital en 1864, hizo posar ante el objetivo de su cámara, en salones decorados al estilo decimonónico, a la alta sociedad, aunque también salía con su pesada cámara a la calle sin mediar encargo alguno para fotografiar la convulsa situación política. En colaboración con el periodista Manuel Anastasio Fuentes publicó en París el primer libro de imágenes peruanas, dejando constancia de la arquitectura, fiestas populares, indígenas, chinos, zambos y mandingos sobre los que se construyó la plácida burguesía limeña.

Un segundo pilar lo representa el cuzqueño Martín Chambi, hijo de una familia campesina, cuyas tomas más importantes (1910 – 1950) enfocan la vida indígena, enalteciéndola, registrando a la burguesía cuzqueña, documentando también la topografía, los monumentos prehispánicos, la arquitectura colonial, las escenas rurales y cotidianas, los eventos sociales provincianos, andando a lomo de mula por parajes inhóspitos para retratar a su gente.

En la actualidad, de manera indiscutible, la fotografía peruana está representada por Carlos *Chino* Domínguez, que con su cámara en mano recorre todo el país o sale en misión internacional a cubrir como reportero gráfico un acontecimiento. Ello le ha posibilitado organizar un valioso archivo que bordea el millón de imágenes.

Su técnica es el manejo de la luz, el claroscuro; pero sobre todo retrata al hombre dentro de los acontecimientos, de ahí el calificativo de historiador de imágenes, imágenes que pueden tener, según el espectador, diversas interpretaciones.

provincial social events, but he also rode on mule back through inhospitable regions to get a picture of its people.

Present day Peruvian photography is unquestionably represented by Carlos Chino Domínguez traveling with his camera throughout the country or on an international commission to cover an event as press photographer, which has allowed him to organize a valuable file with almost one million images.

His technique is the treatment of light -the chiaroscuro-, but above all, he pictures man within events. This is why he is known as the historian of images, of images that the spectator is apt to interpret in several ways.

Commenting "Los Peruanos" (1988), the book by the author discussed in this prologue, the historian Pablo Macera says that:

"The photos by Chino Domínguez contain different qualities that converge in a critical, hard, mocking, austere image made with love for small people and with reverence for the great ones..."

Gustavo Valcárcel comments the same book in the daily "La República" of May 3, 1989:

"With his photographic backpack as the arm of a soldier, Chino has captured time and has detained it in the most disparate occasions, in a contrasting image we are confronted by an indifferent wealthy man and a poverty-stricken Indian, with his secular inscrutability"

Un deuxième pilier est représenté par le natif de Cuzco Martín Chambi, fils d'une famille paysanne dont les prises les plus importantes (de 1910 à 1950) visent la vie indigène, l'exaltant, enregistrant la bourgeoisie de Cuzco, documentant également la topographie, les monuments préhispaniques, l'architecture coloniale, les scènes rurales et quotidiennes, les événements sociaux de province, allant à dos de mule par des parages inhospitaliers pour photographier ses gens.

Actuellement la photographie péruvienne est représentée de façon indiscutable par Carlos Chino Domínguez qui, son appareil photo à la main, parcourt tout le pays ou part en mission internationale couvrir un événement en tant que reporter graphique. Ceci lui a permis d'organiser des archives précieuses qui comptent environ un million d'images.

Sa technique est le maniement de la lumière, le clair-obscur ; mais surtout, il dépeint l'homme au cœur des événements, de là vient le qualificatif d'historien d'images, des images pouvant avoir des interprétations diverses selon le spectateur.

L'historien Pablo Macera, faisant le commentaire du livre Los Peruanos (1988) de l'auteur que nous préfâsons, dit :

« La photographie de Chino Domínguez renferme des qualités dissemblables qui confluent vers une image critique, dure, moqueuse, austère, faite avec amour pour les petites gens et sans révérence pour le grand... »

El historiador Pablo Macera, comentando el libro *Los peruanos* (1988) del autor que prologamos, nos dice:

“La fotografía del Chino Domínguez contiene calidades dispares que confluyen en una imagen crítica, dura, burlona, austera, hecha con amor a la gente pequeña y sin reverencia por el grande...”

Gustavo Valcárcel comenta el mismo libro en el diario *La República* del 03 de mayo de 1989:

“El Chino, con su mochila fotográfica cual arma de soldado, ha captado el tiempo y lo ha detenido en las más disímiles ocasiones; contrastados, nos miran el ricachón indiferente y el indígena paupérrimo encerrado en su hermetismo secular...”

Agotada la tercera edición del hermoso volumen *Los peruanos*, ha buscado en su archivo las imágenes que puedan decirnos el pensamiento de Basadre en su libro *Perú: problema y posibilidad*, iniciando con ello una nueva corriente editorial en el país para acercarnos con sus imágenes no sólo al Perú que vio Basadre sino también al drama que hoy vive.

“Y en qué revista no hemos visto las fotografías de Carlos Chino Domínguez. Gran parte de su actividad en el campo de la fotografía ha transcurrido en el Perú, pero sin embargo sus fotografías son conocidas en todo nuestro continente, pues el arte con que este hombre capta el más preciso instante, el más revelador instante de cada personaje, ha sido solicitado por personalidades de la importancia de Fidel Castro, Pablo Neruda, Omar Torrijos, Sebastián Salazar Bondy. Tampoco es raro observar un poemario y encontrarlo

As the third edition of the beautiful volume "Los Peruanos" is out of print, he has looked into his files for images that could reveal us the thinking of Basadre in "Peru, problema y posibilidad". We are inaugurating here a new editorial current in the country not only for an approach to Peru through his images, as it was seen by Basadre, but also to the drama it lives today.

"There is no magazine in which we have not seen pictures by Carlos Chino Domínguez. A significant part of his activity in the field of photography has been in Peru, but his pictures are known throughout our continent, as the art with which this man works captures the precise instant, the most revealing one of each personage. He has been requested by personalities of the importance of Fidel Castro, Pablo Neruda, Omar Torrijos, Sebastián Salazar Bondy. It is not infrequent to find a book of poems illustrated with his pictures enhancing the quality of the text..."

Alfredo Bryce Echenique (Op. Cit.)

This is because Carlos Chino Domínguez is the press photographer in our country that has contributed most not to make photography an appendix of the news, but rather a news feature in itself. The timeliness of the news of the press photographer is overwhelmed by the pathetic caption of gestures surrounding personages, the humor and irony, and the criticism and skepticism at the bottom of glory and power, ephemeral after all, as we observe in his chromes that discover so many personages that were believed strong and eternal.

He met Basadre. This is to say that he talked extensively with him, and took the pictures requested by the historian. This is from where he got the idea to put in images the thinking of one of the most brilliant men he

Gustavo Valcárcel fait le commentaire suivant du même livre dans le journal La República du 3 mai 1989 :

« Chino, son sac à dos photographique tel l'arme du soldat, a saisi le temps et l'a arrêté dans des occasions les plus dissemblables ; contrastés, le rupin indifférent et le très pauvre indigène enfermé dans son hermétisme séculaire, nous regardent... »

La troisième édition de ce beau volume Los Peruanos étant épuisée, il a cherché aux archives les images qui puissent nous dire la pensée de Basadre dans son livre Perú. Problema y posibilidad, entamant ainsi un nouveau courant éditorial au pays pour nous approcher, avec ses images, non seulement du Pérou que Basadre vit mais aussi le drame vécu aujourd'hui.

« Et quelle est la revue où nous n'avons pas vu les photographies de Carlos Chino Domínguez. Une grande partie de son activité dans ce champ a eu lieu au Pérou. Pourtant, ses photographies sont connues à travers tout notre continent car l'art de cet homme qui saisit l'instant le plus précis, l'instant le plus révélateur de chaque personnage a été demandé par des personnalités de la taille de Fidel Castro, Pablo Neruda, Omar Torrijos, Sebastián Salazar Bondy. Il n'est pas rare non plus de regarder un recueil de poèmes illustré avec de belles photographies mettant en relief la qualité du texte ».

Alfredo Bryce Echenique (Op. cit.)

C'est que Carlos Chino Domínguez est le reporter graphique qui a dû contribuer le plus à ce que la photographie au pays ne soit pas une appendice de l'information mais un reportage en elle-même ; de là que l'occasion de l'information propre à un reporter graphique soit soumise par la captation pathétique des gestes autour des

bellamente ilustrado con fotografías que ponen en relieve la calidad del texto..."

Alfredo Bryce Echenique (Ob. Cit.)

Es que Carlos *Chino* Domínguez es el reportero gráfico que más debe haber contribuido a que la fotografía en el país no sea un apéndice de la noticia, sino un reportaje en sí misma; de ahí que la oportunidad noticiosa propia del reportero gráfico sea avasallada por la captación patética de los gestos en el entorno de los personajes, el humorismo y la ironía, la crítica y el fondo escéptico a la gloria y al poder, efímeros al fin y al cabo, cuando observamos sus cromos descubriendo a tanto personaje que se creyó eterno y fuerte.

Conoció a Basadre. Es decir, conversó intensamente con él e hizo tomas solicitadas por el historiador. Por eso nace la idea de llevar a la imagen el pensamiento de uno de los hombres más célebres que conoció, y, sin hipérbole, creo que lo ha logrado, poniendo al alcance de la juventud lo que el doctor Basadre vio: un país dolido que tiene en su diversidad una historia común, un presente convulsionado de ideas, un pueblo que se niega a perder su reserva moral, y que la ofrece desde sus raíces como una posibilidad a sus problemas.

El trabajo de Domínguez para unir el pensamiento a la imagen, merece una serena atención, porque sus fotografías calan en el alma del observador, descubren el dolor o la ternura y nos muestran lo esencial del acontecimiento.

La edición del texto que prologamos ha de ser distribuida en todos los centros educativos del país, para que los jóvenes aprendan a reflexionar sobre nuestra realidad y se motiven por la lectura de nuestros más preclaros pensadores, contribuyendo a que el

had ever met, and without a hyperbole I believe he succeeded. He has put in the hands of young people what Mr. Basadre saw: an ailing country that within its diversity has a common history, an agitated present of ideas, a country that refuses to lose its moral reserve, and that offers it from its roots as possibility for its problems.

The work of Domínguez to link thought to image deserves serene attention. His photos go deep into the soul of the observer, they discover pain or tenderness and show us the essentiality of the event.

The edition of the text we are discussing has been distributed to all the educational centers in the country so that our youth may learn to reflect on our reality and be motivated to read about our most illustrious thinkers. This will contribute to make the centennial of the birth of such distinguished Tacna native the commencement of a national compromise.

The thinking of Azorín (José Martínez Ruiz), which Basadre made his, and that the press photographer interprets, also accompanies us in the crusade of our university for the culture of the country: "I am a simple farmer. I do not, but if I do it, I no more than open furrows. Others may sow the seeds, if they want to, in other furrows.

Lima, April 2003

personnages, par l'humourisme et l'ironie, la critique et le fond sceptique à la gloire et au pouvoir, au bout du compte éphémères, quand nous observons ses chromes découvrant tant de personnages qui se crurent éternels et forts. Il connaît Basadre. C'est-à-dire, il s'entretint intensément avec lui et fit des prises demandées par l'historien. C'est à cause de cela que naquit l'idée de porter l'image à la pensée de l'un des hommes les plus célèbres qu'il ait connu et, sans hyperbole, je suis de l'avis qu'il a réussi, mettant à la portée de la jeunesse ce que Basadre vit : un pays blessé, ayant dans sa diversité une histoire commune, un présent convulsionné d'idées, un peuple se refusant à perdre sa réserve morale et qu'il l'offre depuis ses racines comme une possibilité à ses problèmes.

Le travail de Domínguez afin de joindre la pensée à l'image mérite une attention sereine parce que ses photographies pénètrent l'âme de l'observateur, découvrent la douleur ou la tendresse et nous montrent ce qui est essentiel dans l'évènement.

L'édition du texte que nous préfâsons sera distribuée à tous les centres éducatifs du pays pour que les jeunes apprennent à réfléchir sur notre réalité et pour qu'ils soient motivés à la lecture de nos penseurs les plus fameux, contribuant ainsi à ce que le centenaire de la naissance d'un Basadre soit le début d'un compromis national.

La pensée d'Azorín (José Martínez Ruiz), que Basadre fit sienne et qui est adoptée par le reporter graphique qui l'interprète, nous accompagne également dans cette croisade de notre université pour la culture du pays : « Je suis un simple laboureur. Je ne fais que tracer des sillons, si je le fais. D'autres pourront jeter la graine, s'ils veulent, en d'autres sillons ».

Lima, avril 2003

centenario del nacimiento de tan ilustre tacneño sea el inicio de un compromiso nacional.

El pensamiento de Azorín (José Martínez Ruiz), que lo hizo suyo Basadre, y que lo adopta el reportero gráfico que lo interpreta, también nos acompaña en esta cruzada de nuestra universidad por la cultura del país: *“Soy un simple labrador. No hago, si lo hago, más que abrir surcos. Otros podrán arrojar la semilla, si quieren, en otros surcos”*.

Lima, abril del 2003

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Pedro Pablo Kuczynski". The signature is fluid and cursive, with a horizontal line underneath it.

II





“A diferencia de los individuos, los pueblos pueden resucitar.”

“Unlike individuals, peoples do resurrect.”

«Contrairement aux individus, les peuples peuvent ressusciter.»

“Se estudia la historia peruana recordando que el Incario fue sólo el terreno, la Conquista, la siembra y las épocas posteriores, la cosecha y el comienzo de nuevas siembras que han de germinar.”

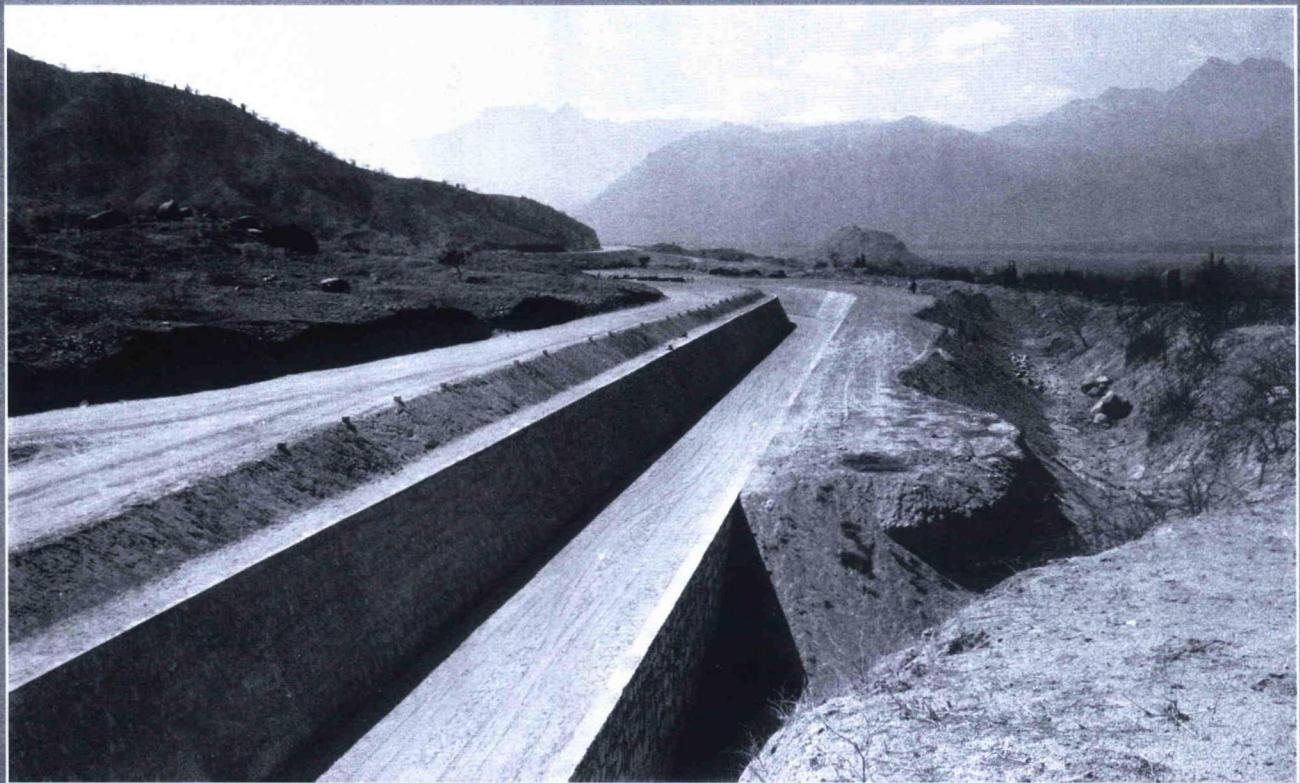
“Peruvian history is studied recalling that the Inca Empire was only the land, the Conquest, the sowing, and later times, the harvest, and the commencement of new sowings that have not yet germinated.”

“L'histoire péruvienne est étudiée en se souvenant que l'Empire inca ne fut que le terrain, la Conquête, les semaines et les époques postérieures, la récolte et le commencement de nouvelles semaines qui doivent germer.”

Acueducto de la Quebrada del Oso. Canal yunga del siglo XIII. Valle Chicama.

Aqueduct of Quebrada del Oso, the eighteenth century yunga Channel, in the Chicama valley.

Aqueduc de la Quebrada del Oso (Ravin de l'ours). Canal yunga, XIII^e siècle. Vallée de Chicama.



Canal de Tinajones, paralelo al milenario
canal Raca Rumi, Chongoyape.

Tinajones Channel running parallel to the millenary
Raca Rumi channel, Chongoyape.

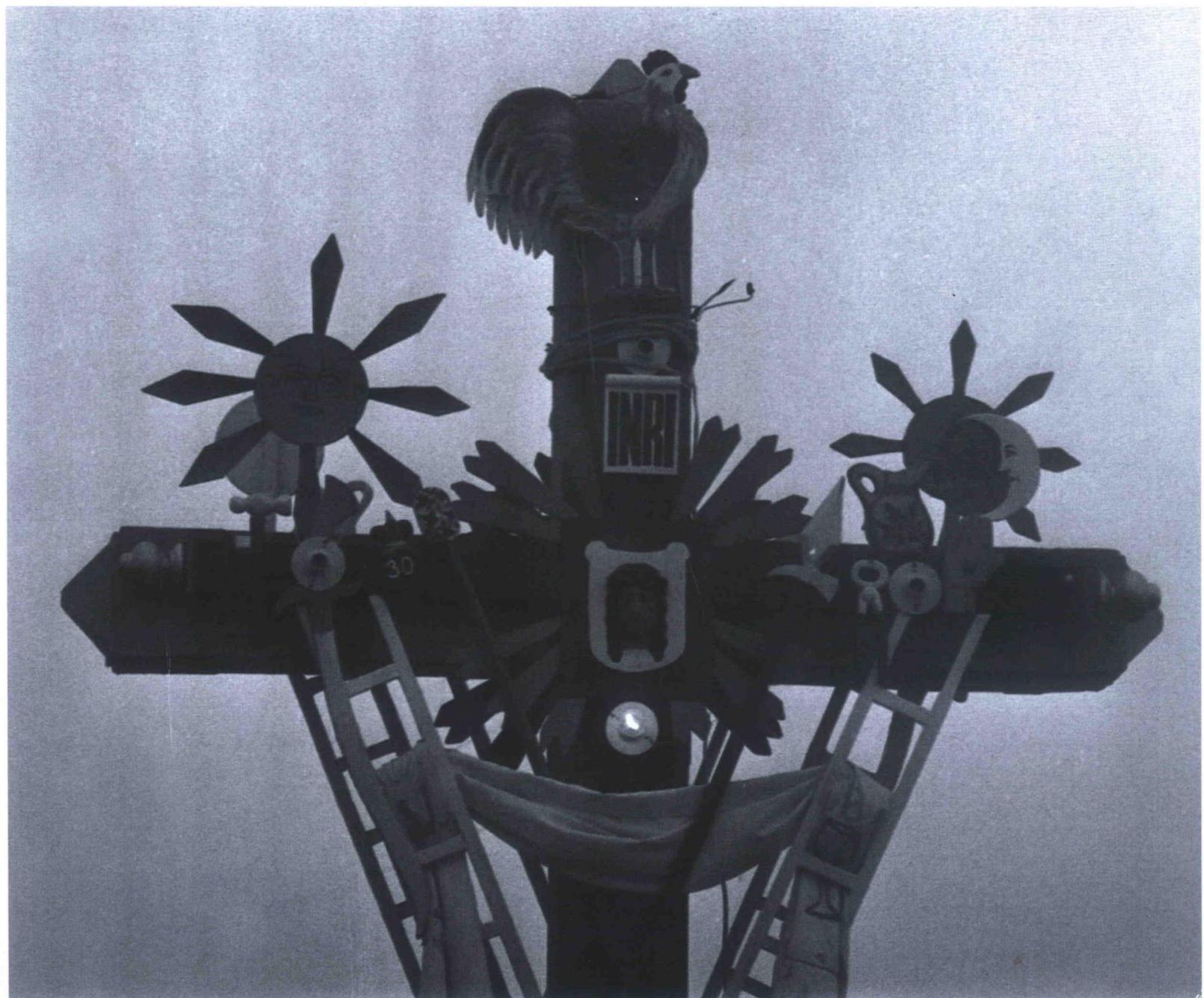
Le canal de Tinajones, parallèle au millénaire canal
Raca Rumi, Chongoyape.

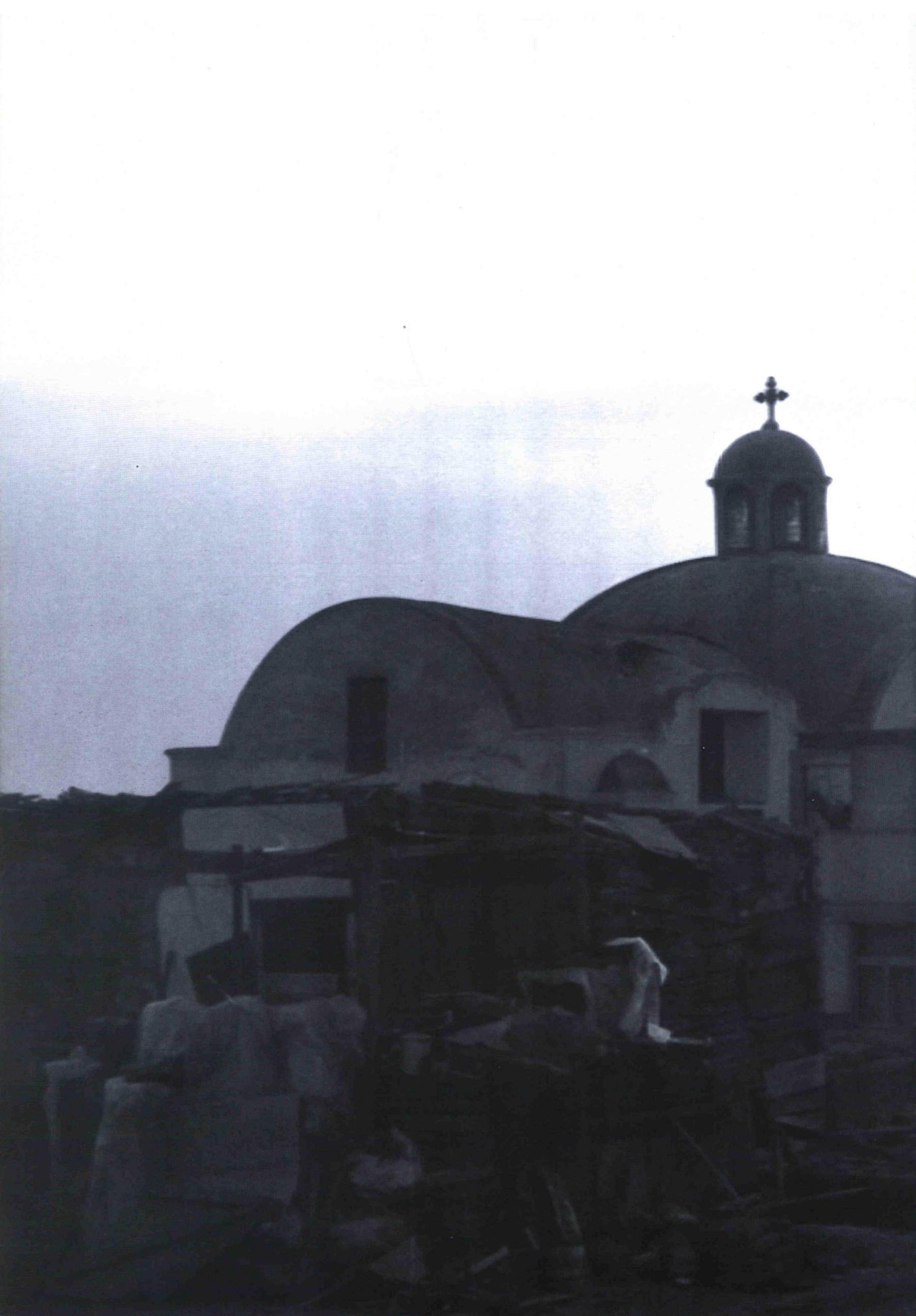


“El clero a principios del siglo XIX, influenciado, por lo menos en ciertos sectores selectos, por el regionalismo y el liberalismo que aceptaban la intervención del Estado en los asuntos eclesiásticos relacionados con la vida civil, se va tornando más tarde sumiso a Roma y rígidamente ultramontano.”

“Early in the nineteenth century, the clergy, or at least certain selected sectors that were influenced by regionalism and liberalism and accepted the participation of the state in ecclesiastical matters associated with civil life, began later to be more submissive to Rome and rigidly ultramontane.”

“Au début du XIX^e siècle le clergé, influencé au moins dans certains secteurs choisis par le régionalisme et le libéralisme qui acceptaient l’intervention de l’État dans les affaires ecclésiastiques concernant la vie civile, devient plus tard soumis à Rome et rigidement ultramontain.”









“Las procesiones, los curas, los amos, el pongaje, la servidumbre,
las exacciones, el atraso en el cultivo continuaron.”



"Processions, priests, patrons, Indian servants, levies,
backward farming went on."

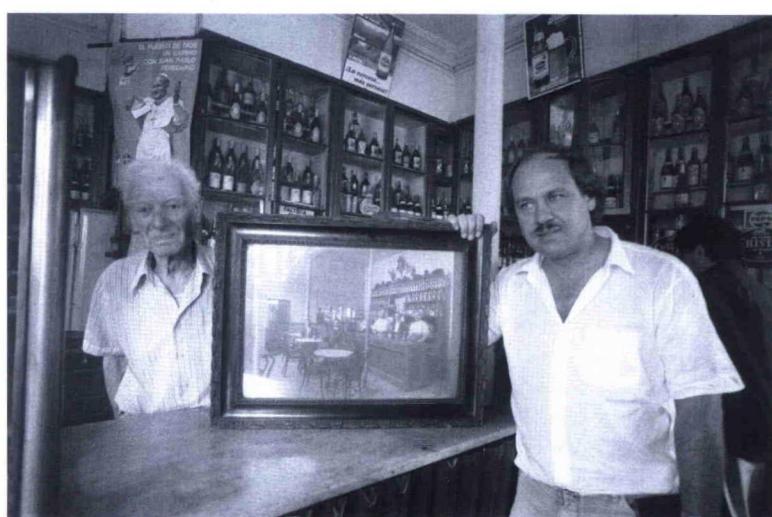
« Les processions, les curés, les maîtres, le *pongaje*,
la servitude, les exactions, le retard dans la culture
continuèrent. »



“Extranjeros fueron los impulsores del comercio y los dueños de los servicios de transportes. Por mucho tiempo la profesión comercial fue incompatible con la calidad de ‘gente decente’ y decir ‘extranjero’ fue referirse a la calidad de ‘gente decente’ y decir ‘extranjero’ fue referirse a ‘comerciante’.”

“The promoters of trade and the owners of transport services were foreigners. During long, the business profession was incompatible with the capacity of ‘decent’ people and the term ‘foreigner’ was used to refer to ‘merchants’.”

“Les promoteurs du commerce et les propriétaires des services de transport étaient des étrangers. Pendant très longtemps la profession commerçante fut incompatible avec la qualité de gens ‘bienséants’ et dire ‘étranger’ c’était se référer à la qualité de ‘gens bienséants’ et dire ‘étranger’ c’était se référer à des ‘commerçants’.”



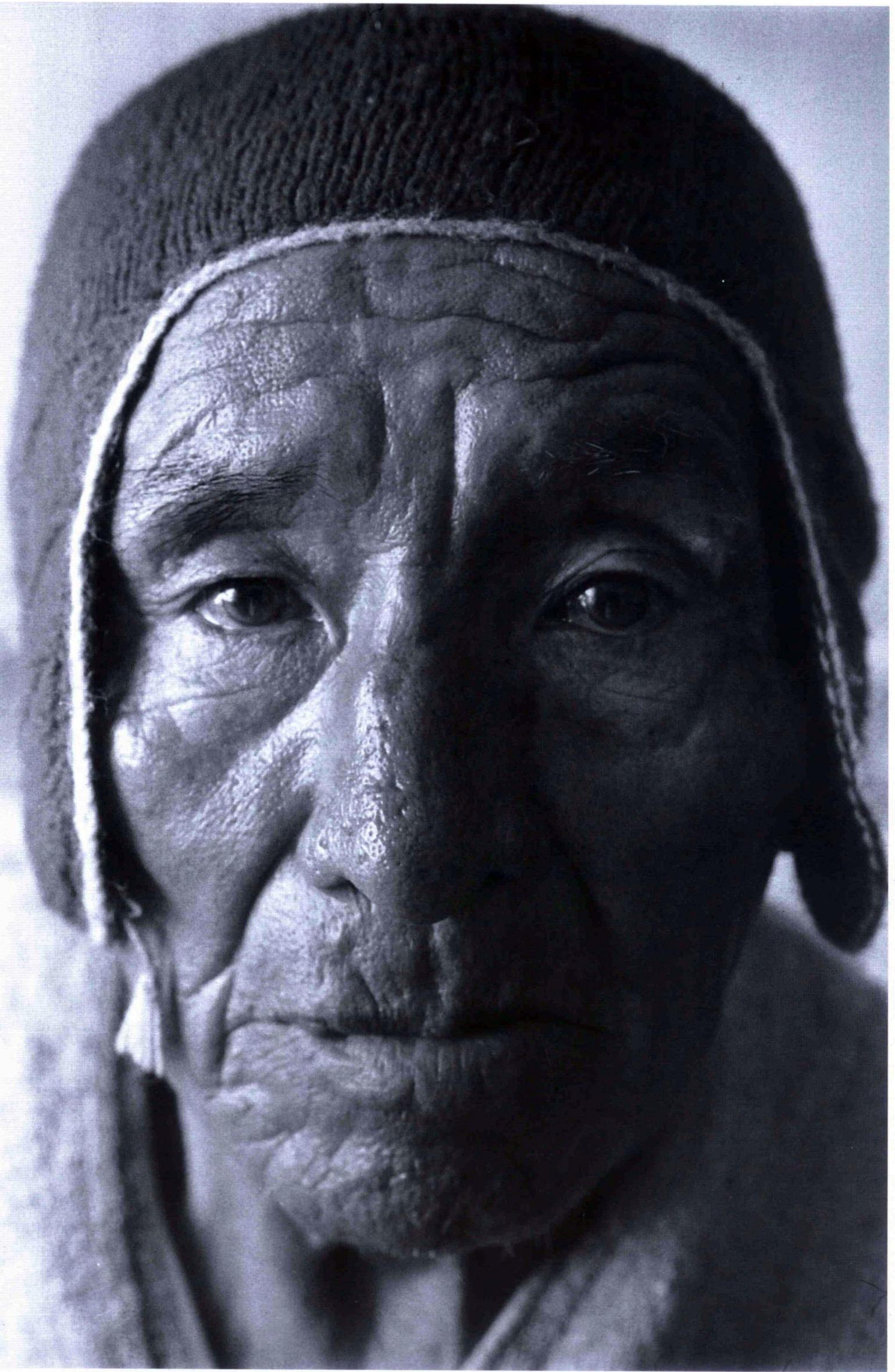




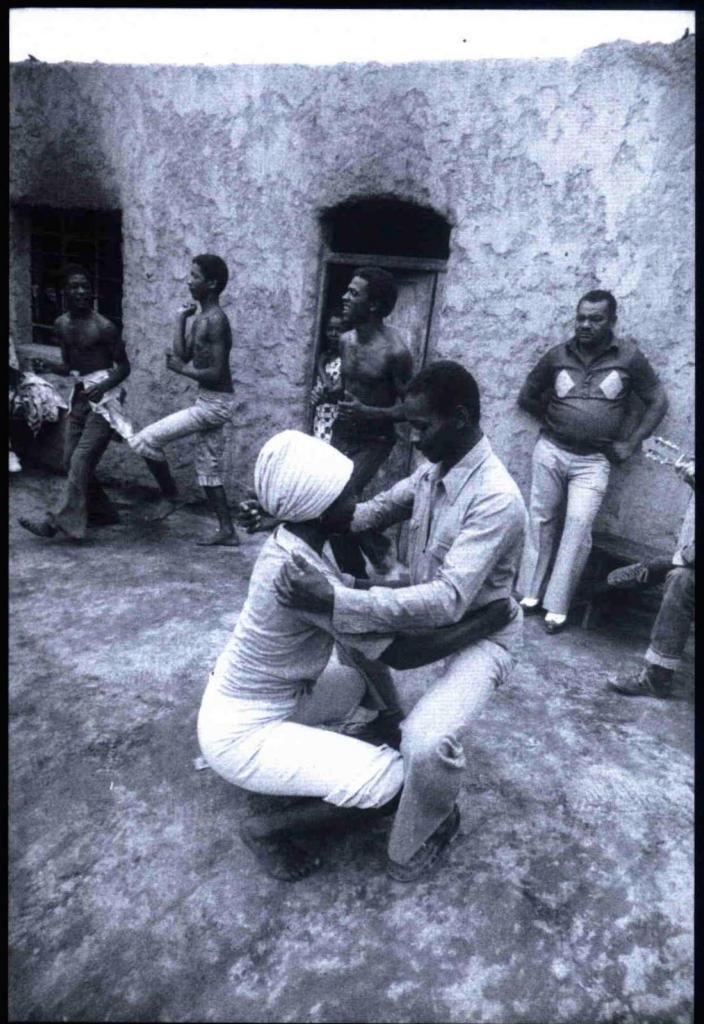
“*Lima contra Perú, Chile y Bolivia* se llama un libro de Federico More. Frente al ‘resentimiento’, provinciano creciente, la aparición del ensayo de José Carlos Mariátegui marca una voz de orientación para esta inquietud que se desviaba hacia odios de carácter racial, geográfico o biliar.”

“*Lima contra Perú, Chile y Bolivia* (Lima against Peru, Chile and Bolivia) is the name of the book by Federico More. Before the growing provincial ‘resentment’, the appearance of the essay by José Carlos Mariátegui marks a guiding voice for a matter that was diverting towards racial, geographic and billious hatreds.”

« *Lima contre Perú, Chile et la Bolivie* [Lima contre le Pérou, le Chili et la Bolivie] est le titre d'un livre de Federico More. Face au ‘ressentiment’ provincial croissant, l'apparition de l'essai de José Carlos Mariátegui marque une voix d'orientation pour cette inquiétude qui déviait vers des haines à caractère racial, géographique ou bilaire.







“Los negros... impusieron sus bailes en el folclor popular: dieron al culto religioso mayor abigarramiento, mayor colorido y mayor materialismo; rodearon de agoreras y de conseja la niñez de los hijos de grandes familias; enseñaron a amar y gozar más la vida. En resumen, fue el suyo un aporte de sexualidad y de superstición.”

“Black people...imposed their dances in the popular folklore: they made religious cult more motley, more colorful, and more materialistic; they surrounded the children of great families with omens and fables; they taught them to love and enjoy life more. In sum, theirs was a contribution to sexuality and superstition.”

“Les noirs ... imposèrent leurs danses au folklore populaire : ils donnèrent plus de bigarrure, plus de couleur et plus de matérialisme au culte religieux; ils entourèrent d'augures et contes l'enfance des enfants de grandes familles ; ils enseignèrent à aimer et à jour davantage de la vie. En résumé, leur apport fut un apport de sexualité et de superstition.”









“El problema del Perú, como acertadamente viera José Carlos Mariátegui, es ante todo económico-social. El descentralismo acompañado por la injusticia social, ninguna ventaja traería. Esa es una de las causas del fracaso de las anteriores tentativas de descentralización.”

“The problem of Peru, as accurately seen by José Carlos Mariátegui is, above all, economic and social. Decentralization with social injustice would be of no avail, and this has been one of the reasons for the failure of former decentralization attempts.”

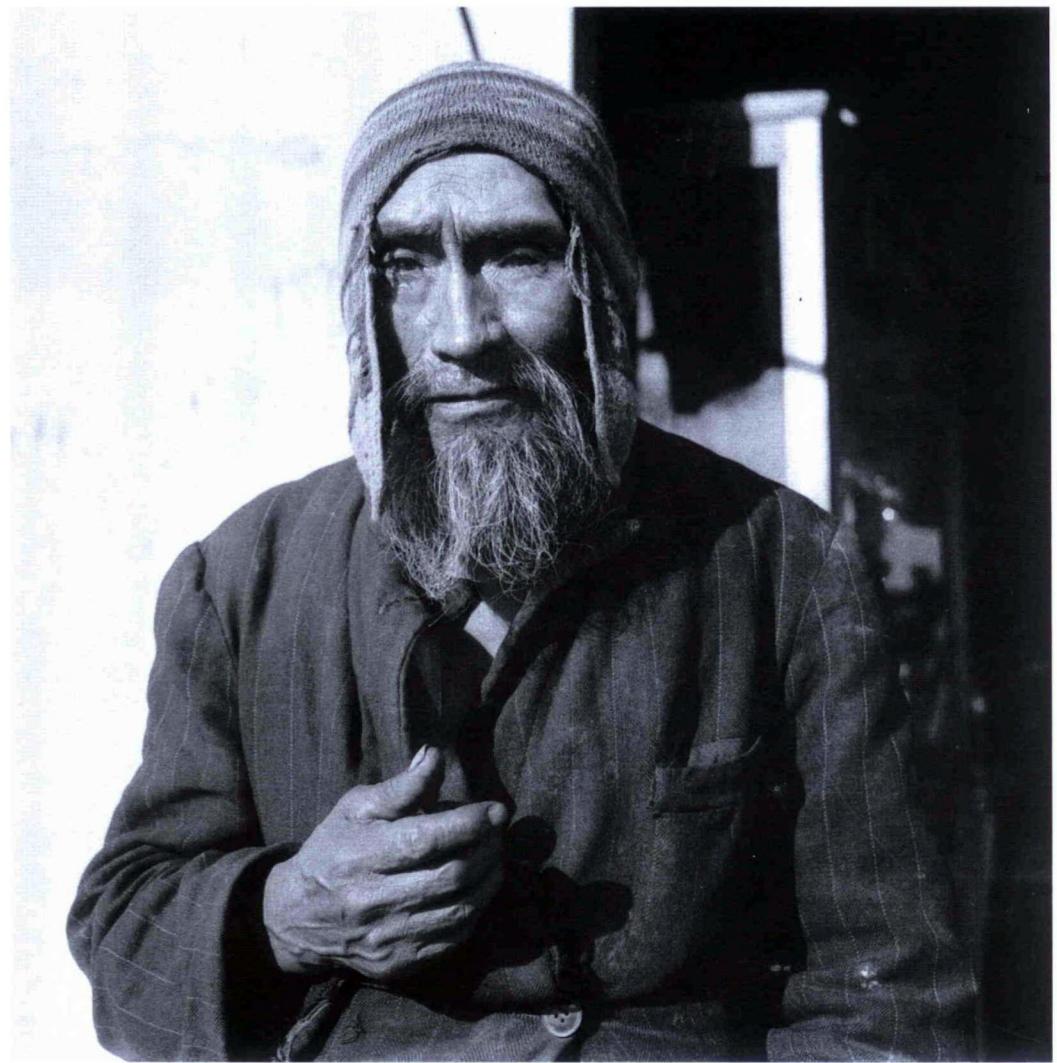
« Le problème du Pérou, tel que José Carlos Mariátegui adroitemment le vit, est surtout un problème économique et social. La décentralisation accompagnée de l'injustice sociale n'apporterait aucun avantage. Elle est l'une des causes de l'échec des tentatives précédentes de décentralisation. »

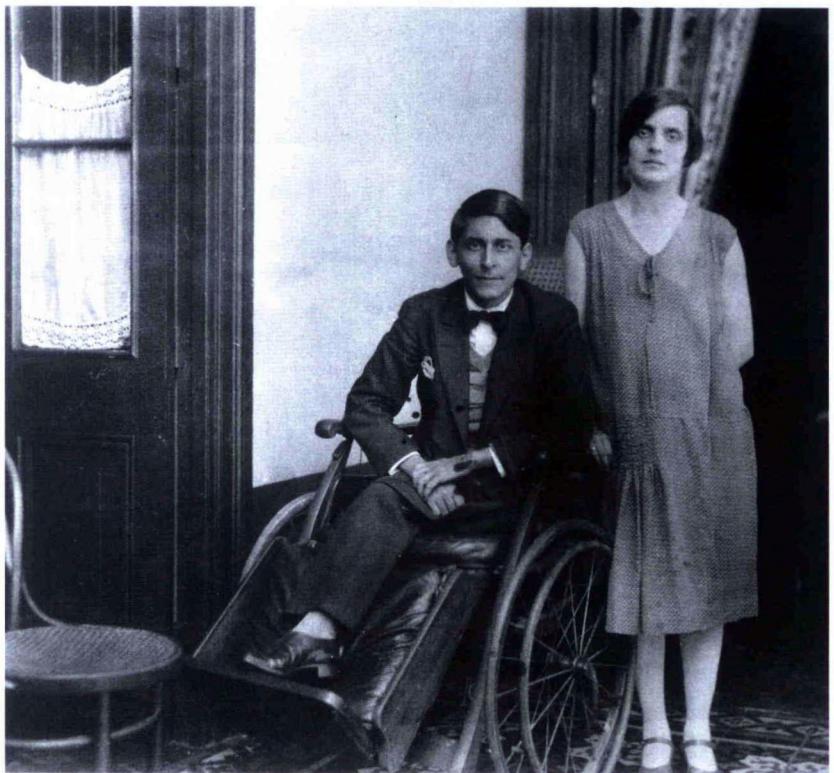
“Lima con sus negros, zambos, chinos y blancos, con sus zonas tan disímiles - el Cercado, Malambo, Hoyos y las nuevas avenidas- sería la ciudad representativa si tuviese un porcentaje de indígenas.”



“Lima and its black, mixed, Chinese, and white people, with their so dissimilar areas –Cercado, Malambo, Hoyos, and the new avenues- would be the representative city should it have had a percentage of indigenous people.”

“Lima avec ses noirs, ses mulâtres, ses chinois et ses blancs, avec ses zones si dissemblables – El Cercado, Malambo, Hoyos et les nouvelles avenues, serait la ville représentative si elle comptait un pourcentage d'indigènes.”

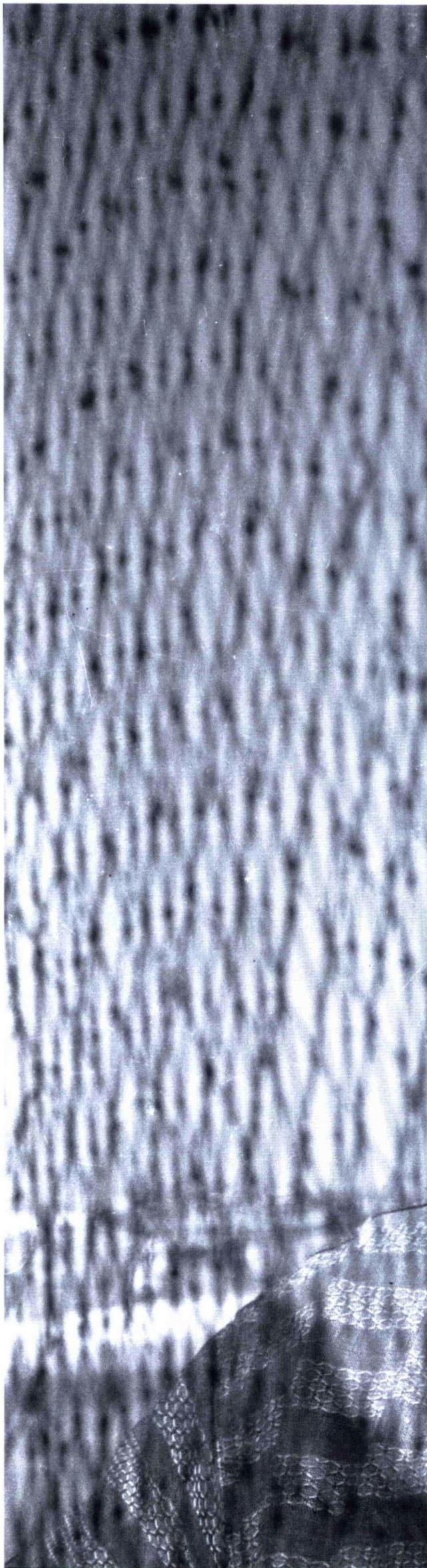




“Los años, por desgracia, enseñaron una vez la relatividad de toda esperanza, y Mariátegui supo luego constatar la etapa de reconstrucción capitalista por la que atravesó el mundo entre 1923 y 1929, la estabilidad del fascismo, el desmoronamiento de las izquierdas en Francia, las esperanzas excesivas que se pusieron en el Kuo Min Tang.”

“Unfortunately, the relativity of any hope learned once over the years was confirmed later by Mariátegui through the world's 1923-1929 capitalist reconstruction stage, the stability of Fascism, the breakdown of the lefts in France, the excessive hopes put on the Kuo Min Tang.”

«Les années enseignèrent une fois, malheureusement, la relativité de tout espoir, et Mariátegui sut constater après l'étape de reconstruction capitaliste par laquelle passa le monde entre 1923 et 1929, la stabilité du fascisme, l'effritement des partis de gauche en France, les espoirs excessifs accordés au Kuo Min Tang.»







“No debe olvidarse que gran parte del pueblo es mestizo en el sentido amplio de esta palabra, el que la identifica con la mezcla de razas.”



"It should not be forgotten that a significant part of the people is mestizo in the widest sense of the word, identifying it with mixed races."

«On ne doit pas oublier qu'une grande partie du peuple est métisse au sens large de ce mot, qui l'identifie avec le mélange de races. »





“Y dentro de las condiciones propias de nuestra vida social, el valor de la mujer se ha realzado más todavía en estas tierras.”

“Within the particular conditions of our social life, the value of women has shown to be much greater in these lands.”

“Et parmi les conditions propres de notre vie sociale, le courage de la femme s'est rehaussé davantage sur ces terres.”

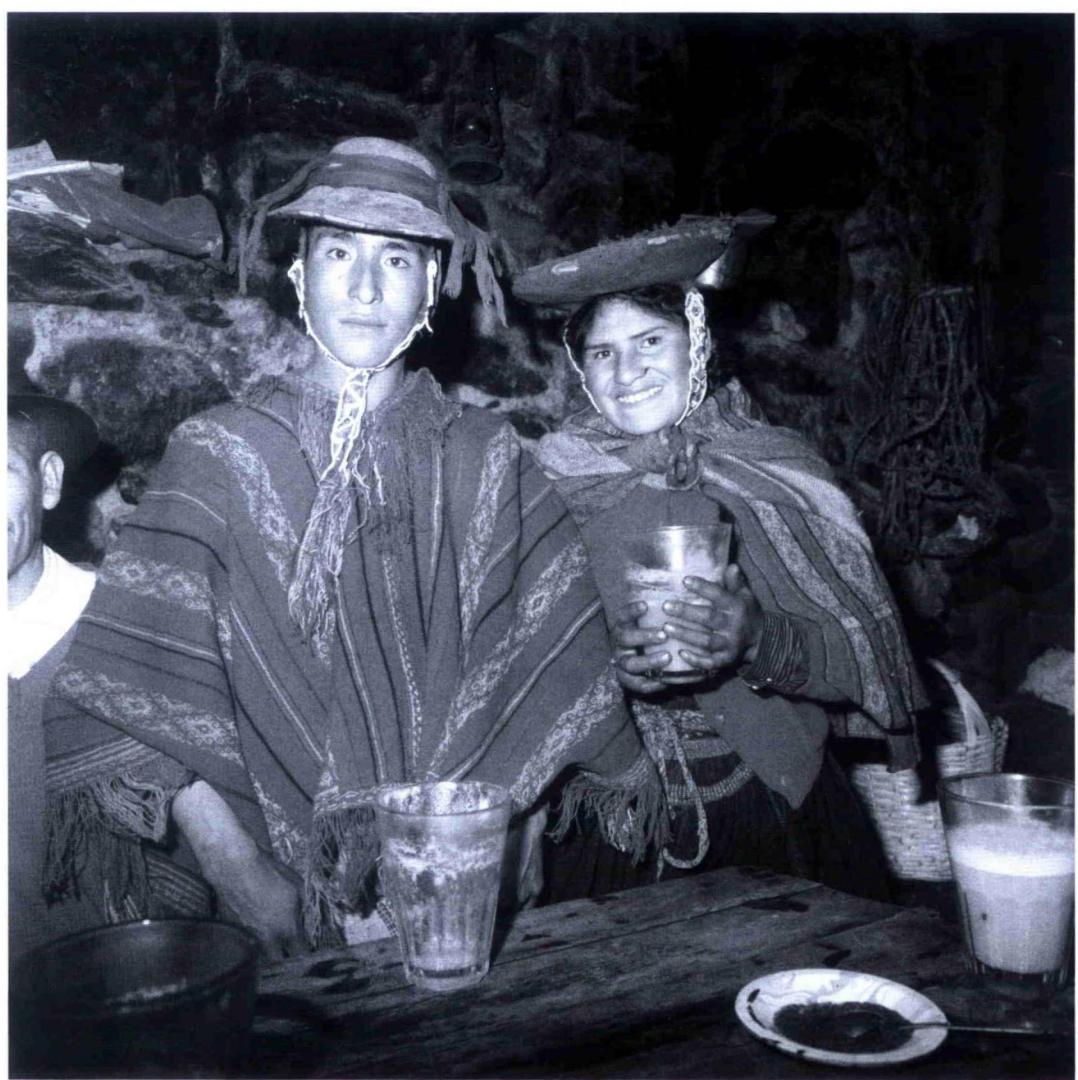


“La invasión campesina sobre los ámbitos urbanos es la primera revolución social en el Perú del siglo XX, e implica un grave problema adicional en este país - problema.”

“The peasant invasion of the urban environments is the first twentieth century social revolution in Peru implying a serious additional problem to this problem-country.”

«L'invasion paysanne des milieux urbains est la première révolution sociale dans le Pérou du XX^e siècle et implique un grave problème additionnel dans ce pays-problème. »







“Y es así como no sólo cabe hablar del Perú como problema y posibilidad socialmente (superposición de estratos sociales antagónicos, falta de trazabilidad colectiva, injerto de los nuevos fenómenos mundiales en una realidad que es disímil, etc.). También cabe hablar del Perú como problema y posibilidad humanamente, en lo que respecta a sus hombres y mujeres.”

63

“Thus, Peru cannot only be discussed as a social problem and possibility (superposition of antagonist social strata, lack of collective linking, grafting of new world phenomena in a dissimilar reality, etc.). Peru should also be discussed humanely as problem and possibility of its men and women.”

« C'est pourquoi l'on ne peut parler seulement du Pérou comme d'un problème et d'une possibilité au point de vue social (superposition de couches sociales antagoniques, manque de consistance collective, implantation des nouveaux phénomènes mondiaux dans une réalité qui est différente, etc.). On peut parler également du Pérou comme d'un problème et d'une possibilité au point de vue humain, en ce qui concerne ses hommes et ses femmes. »















A raíz del atentado de la Iglesia de Miraflores, el Presidente Sánchez Cerro convaleciente en la clínica, acompañado del Secretario de la Presidencia, doctor Ugarteche. Marzo de 1932.



“La política es movediza, sucia e ingrata; carece de reglas de juego, pues se arriesga en ella no sólo lo que en otras partes sino también el honor, la libertad, el sustento y aún la vida.”



Almuerzo privado: Educio Ravines, Pedró Beltrán Espantoso, Víctor Raúl Haya de la Torre, Manuel Apolinario Odría y Julio De La Piedra. (1962)

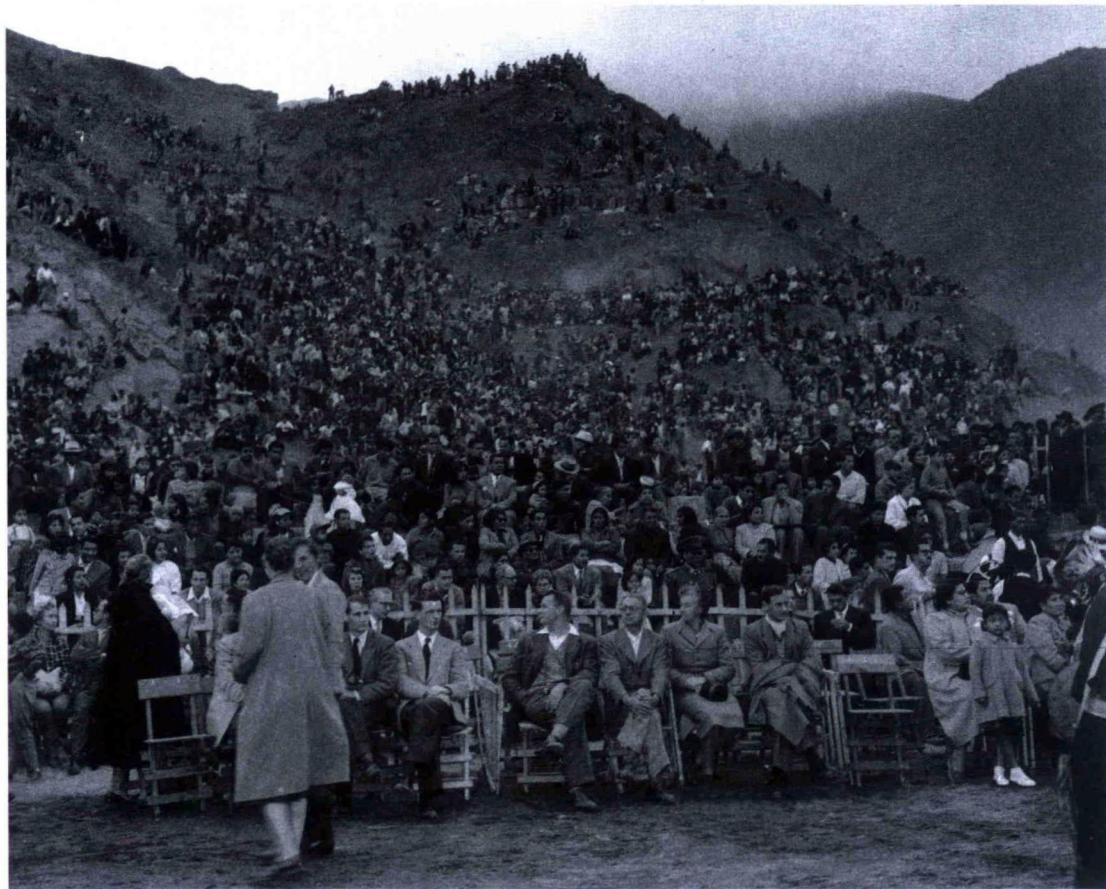
"Politics is restive, dirty and ungrateful; it lacks rules of the game. It puts at risk not only the same things as in other places, but also honor, liberty, sustenance, and even life."

"La politique est changeante, sale et ingrate ; elle manque de règles de jeu parce qu'on y risque non seulement ce qu'on risque dans d'autres lieux mais aussi l'humeur, la liberté, la subsistance et même la vie."









“Si de un lado ha cogido el donaire sandunguero de la fiesta de Amancaes, de otro no sólo ha copiado sino ha descubierto la belleza eglógica de las fiestas de las cañas en Ayacucho, donde cada una de las bailarinas en círculo está en distinto movimiento de su ritmo y el cuadro mismo parece girar.”

“If on one side they have picked up the raving gracefulness of the Amancaes feast, they have not only copied, but have also discovered the eclogue beauty of the feasts of the Ayacucho canes on the other, where each one of the dancers in a circle turns in a different movement of its rhythm, and where the picture also seems to rotate.”

“Si d'un côté elle a pris l'allure charmante de la fête d'Amancaes, d'un autre côté elle n'a pas seulement copié mais elle a découvert la beauté des églogues dans les fêtes des roseaux à Ayacucho, où chacune des danseuses du cercle suit un mouvement différent de son rythme, et le tableau lui-même semble tourner.”





“Representando la plaza del Cuzco no es igual a otro cuadro representando la plaza de Ayacucho; Ayacucho es más claro, más amable y más alegre, y el Cuzco más grave, más recio y más hurano.”

“Representing the Cuzco square is not similar to another picture representing the Ayacucho square. Ayacucho is more clear, more affable, and more joyful, and Cuzco graver, tougher, and more unsociable.”

“Un tableau représentant la place de Cuzco n'est pas pareil à un autre tableau représentant la place d'Ayacucho ; Ayacucho est plus claire, plus aimable et plus gaie tandis que Cuzco est plus sombre, plus dure, plus farouche.”





“Lo que sabemos hoy acerca de los orígenes y el desenvolvimiento de las viejas culturas andinas es totalmente distinto de lo que se creía cuando fuimos escolares.”



Edificio Inca Warivilca, Ayacucho.

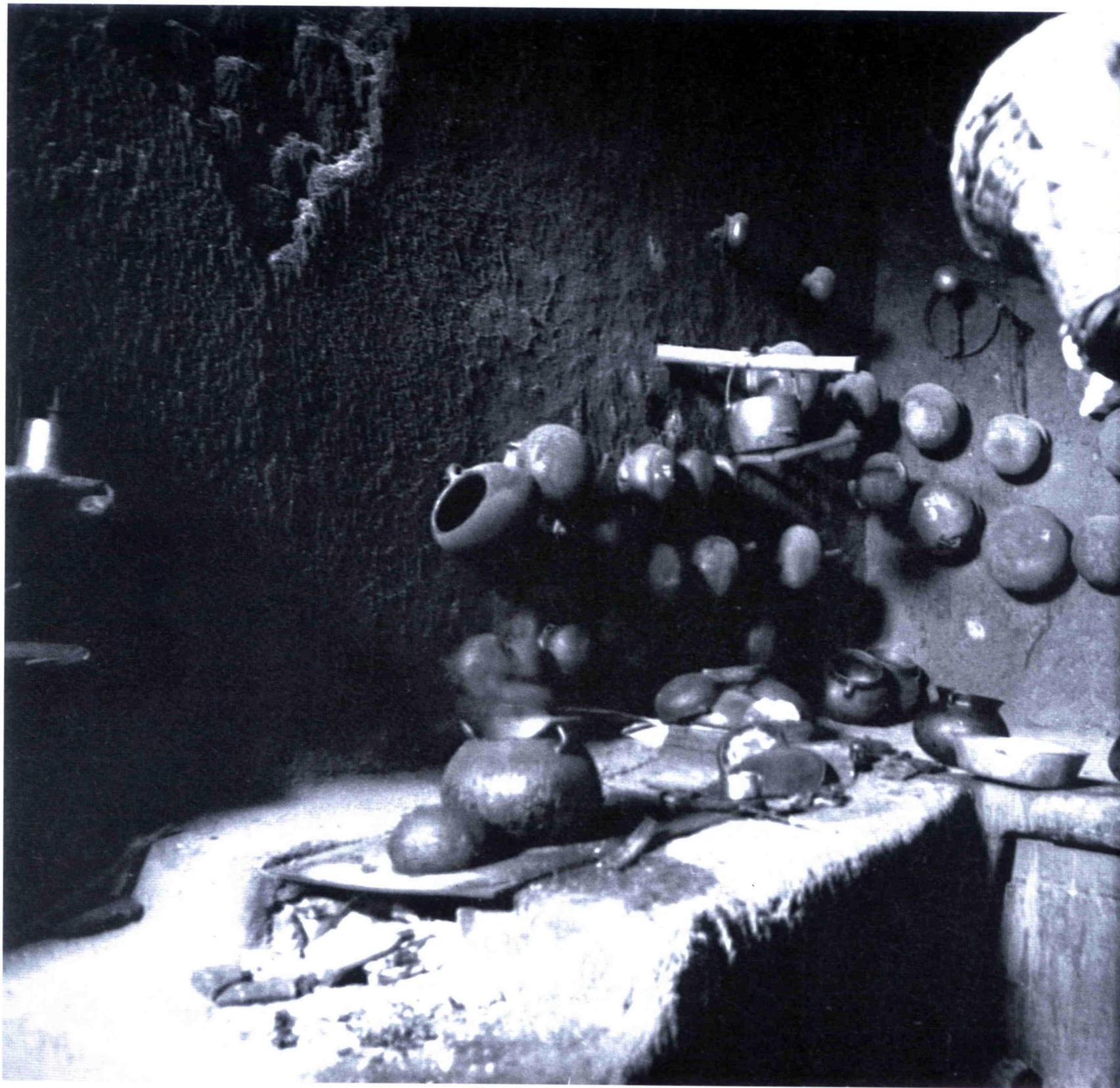
79

"What we know today of the origins and development of the ancient Andean cultures is entirely different from what was thought in our school days."

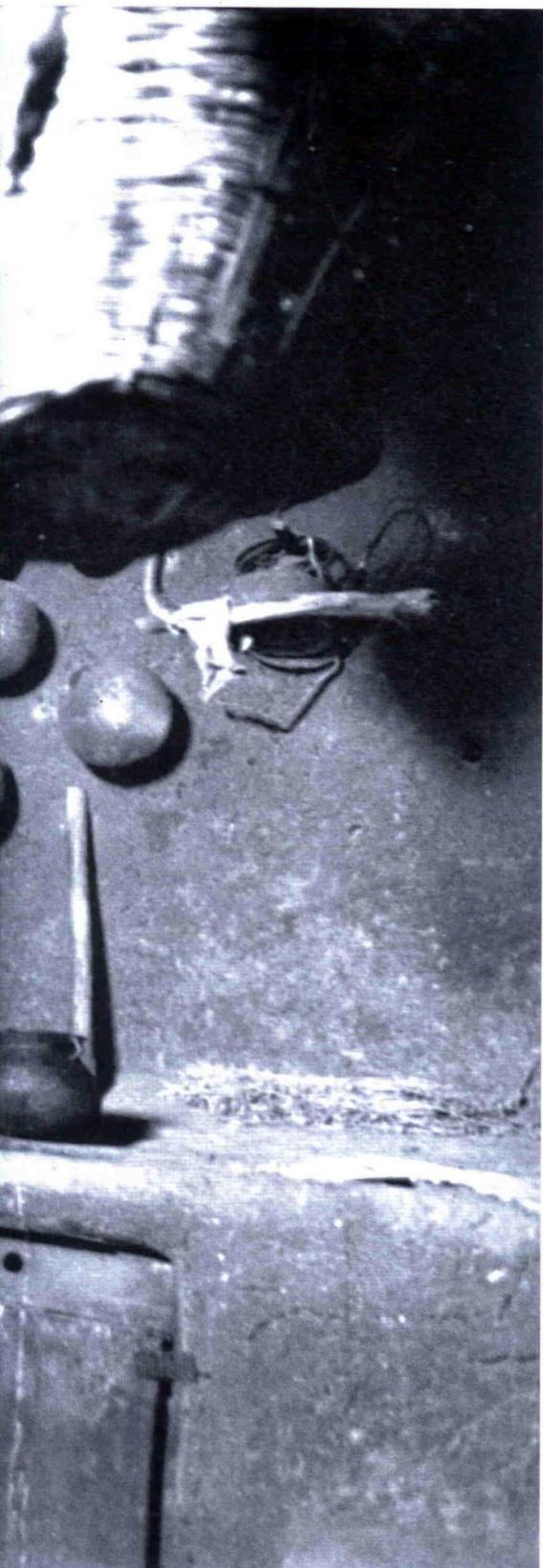
« Ce que nous savons aujourd'hui concernant les origines et le développement des vieilles cultures andines est tout à fait différent de ce que l'on croyait quand nous étions écoliers. »







Pag. Anterior: Iglesia de Vilcashuamán sobre el Templo de El Sol. Ayacucho.





“La historia del traje y del sombrero peruanos deberá, asimismo, a Sobogal una guía y un muestrario: desde los de la supérstite pureza quechua de Chincheros hasta el amestizamiento improvisado de Huanta.”



"The history of Peruvian dress and hat owes also to Sabogal a guide and a collection of samples, ranging from the extant Quechua genuine ones from Chincheros to the improvised mixed ones from Huanta."

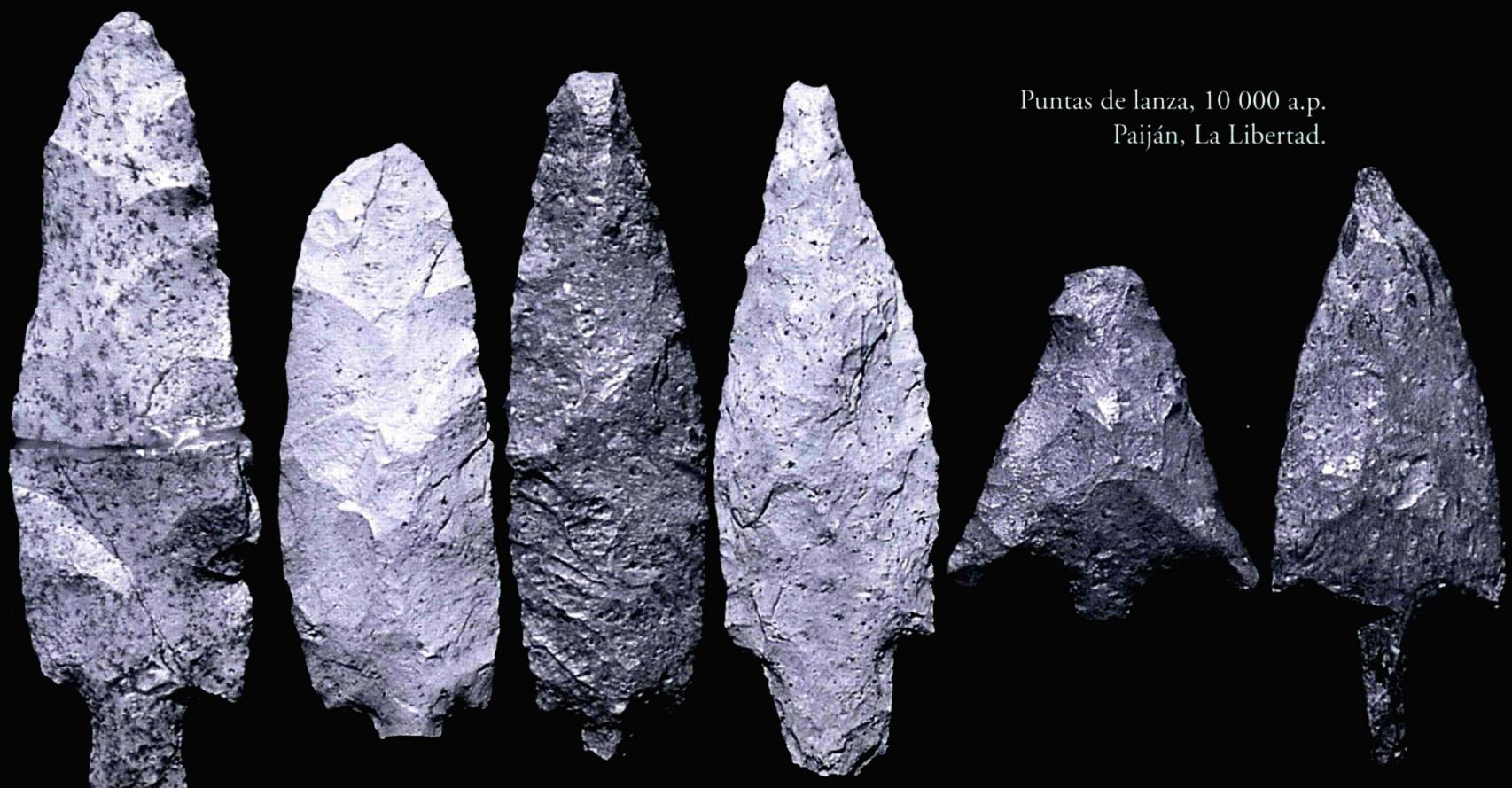
"L'histoire du vêtement et du chapeau péruviens trouverait aussi chez Sabogal un guide et un échantillonnage : depuis ceux de la pureté survivante quechua de Chincheros jusqu'au métissage improvisé de Huanta."



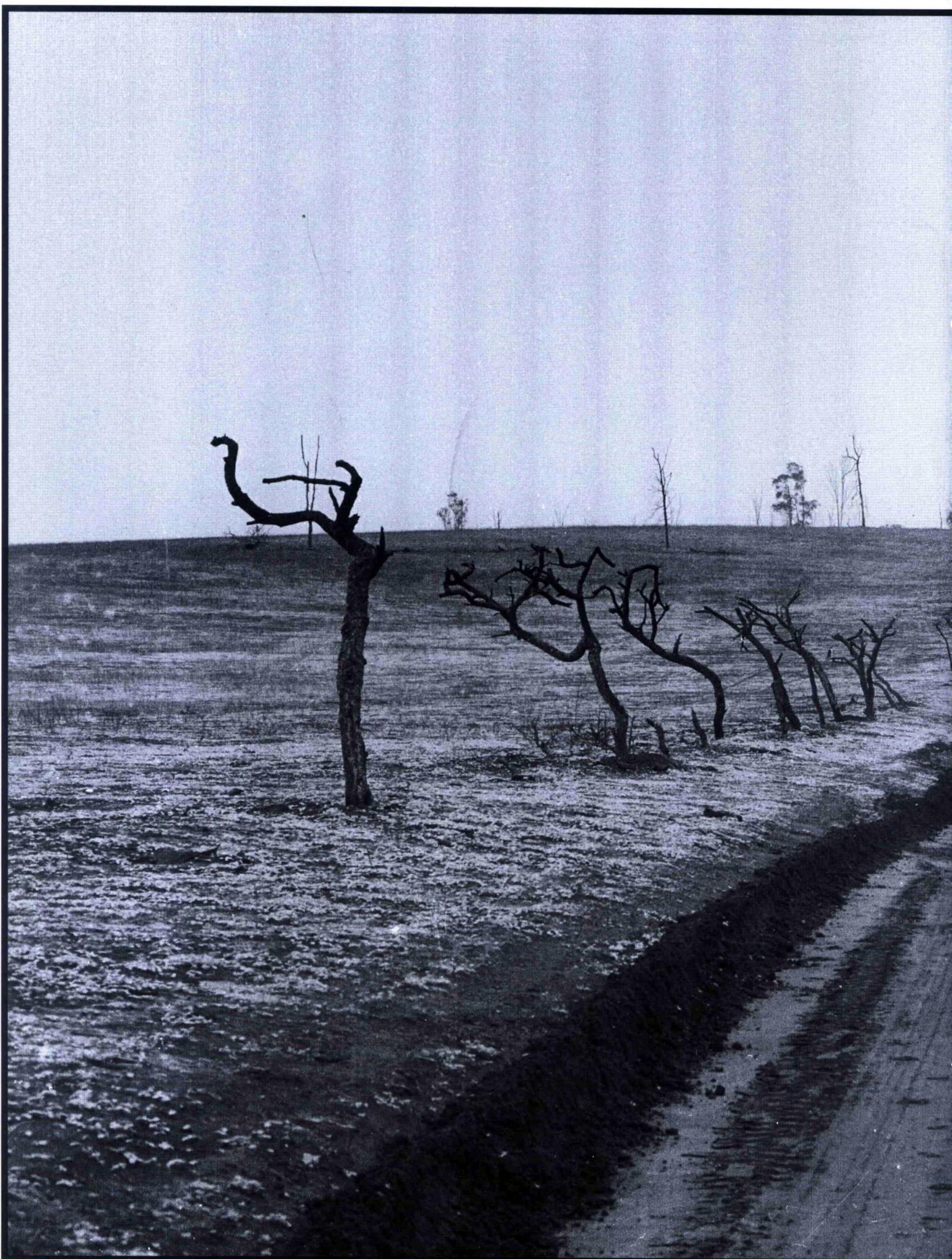
“La costa del Perú es, sobre todo, un arenal. Es un mar al revés, el antimar. Manos de gigante se llenaron varias veces para sembrar en edades mitológicas la tierra allí. Asambleas de cerros pueblan esta inmensidad.”

“The Peruvian coast consists above all of shifting sand dunes. It is a reverse sea, the antisea. In mythological ages, giant's hands were filled several times to sow its lands. Assemblies of hills populate this immensity.”

“La côte du Pérou est surtout une étendue de sable. C'est une mer à l'envers, l'antimer. Dans des âges mythologiques des mains de géant se remplirent à plusieurs reprises pour semer la terre là-bas. Des assemblées de coteaux peuplent cette immensité.”



Puntas de lanza, 10 000 a.p.
Paiján, La Libertad.





“El territorio peruano ha sido recortado por obra de la violencia o de la transacción. Las inmensas riquezas del oro y la plata coloniales, el guano y el salitre de la primera República, el petróleo y el cobre actuales no han servido de mucho. Nuestra hacienda está empeñada.”



“Peru's territory has been cut as a consequence of violence or transaction. The huge colonial gold and silver wealth, the guano and saltpeter of the first Republic, the present day oil and copper have not been of much use. Our finances are pawned.”

“Le territoire péruvien a été découpé par la violence ou par la transaction. Les immenses richesse d'or et d'argent de la Colonie, le guano et le salpêtre de la première République, le pétrole et le cuivre actuels n'ont pas beaucoup servi. Nos biens sont engagés.”







“Rondando está la amenaza de una resurrección del peor tipo de caudillaje militar que si antaño sirvió de única oportunidad para romper con la infer-estructura colonial en la vida del país, llevando a indios y a mestizos al poder y los honores y desplazando a la oligarquía, hoy resulta utilizado por ella para apuntalar sus privilegios en peligro.”

“We are haunted now by the menace of insurrection worst than any led by military chiefs, which in the past served as the only chance to break away with the colonial infer-structure in the life of the country. Taking Indians and mestizos to power and honors, they displaced the oligarchy, which uses it today to prop its privileges in danger.”

“Plane autour la menace d'une résurrection du pire genre de « caudillaje » militaire : si bien dans le temps il servit comme la seule occasion de rompre l'infer-structure coloniale dans la vie du pays, amenant des indiens et des métis au pouvoir et aux honneurs et déplaçant l'oligarchie, aujourd’hui il est utilisé par cette dernière afin d'étayer ses priviléges en danger.”





“Síntoma reciente y evidente de que el Estado peruano marcha mal, es el abandono total de Tacna, tan pobre y tan triste, inmediatamente después de haber sido recuperada, a pesar de los quintales de literatura y de los millones de soles que se gastó en su honor cuando era *la cautiva por Chile*”.

“A recent and evident symptom of the wrong conduction of the Peruvian State is the total abandonment of Tacna, so poor and sad immediately after having been recovered despite the heaps of literature and the millions of Soles spent in its honor when it was the *Chile captive*”

“Un symptôme récent et évident comme quoi l’État péruvien marche mal est l’abandon total de Tacna, si pauvre et si triste, aussitôt après avoir été récupérée, malgré les tonnes de littérature et les millions de soles que l’on dépensa en son honneur lorsqu’elle était la *captive du Chili* ...”



“Los descubrimientos y comprobaciones relativos a la arqueología andina en las últimas tres décadas han sido trascendentales aunque desordenados e inconexos. Uno de los más llenos de interés se relaciona con la existencia de un largo período lítico precerámico que abarca varios milenios, o sea, más o menos 20000 años, a través de los cuales cazadores y recolectores, seguidos por grupos humanos que practicaban los conocimientos de la agricultura, fueron ocupando partes de la sierra andina, de los valles de la costa del Pacífico y otros lugares aledaños.”

The Andean archaeological discoveries and evidences in the past three decades have been, despite their disorder and lack of connection, of transcendental importance. One of the most interesting ones is related to the existence of an extensive lithic pre-ceramic period comprising several millenniums, or more or less 20000 years. Over that period, hunters and collectors followed by human groups with farming skills occupied parts of the Andean highlands, the valleys on the Pacific coast and other neighboring territories."

Les découvertes et les vérifications concernant l'archéologie andine des trois décennies dernières ont été transcendentales quoique désordonnées et sans rapport entre elles. Une des plus intéressantes se réfère à l'existence d'une longue période lithique pré-céramique comprenant plusieurs millénaires, c'est-à-dire environ 20000 ans, où des chasseurs et des récolteurs, suivis par des groupes humains pratiquant les connaissances de l'agriculture, occupèrent des parties de la sierra andine, des vallées de la côte du Pacifique et d'autres endroits avoisinants."



Chan Chan, valle moche, Trujillo



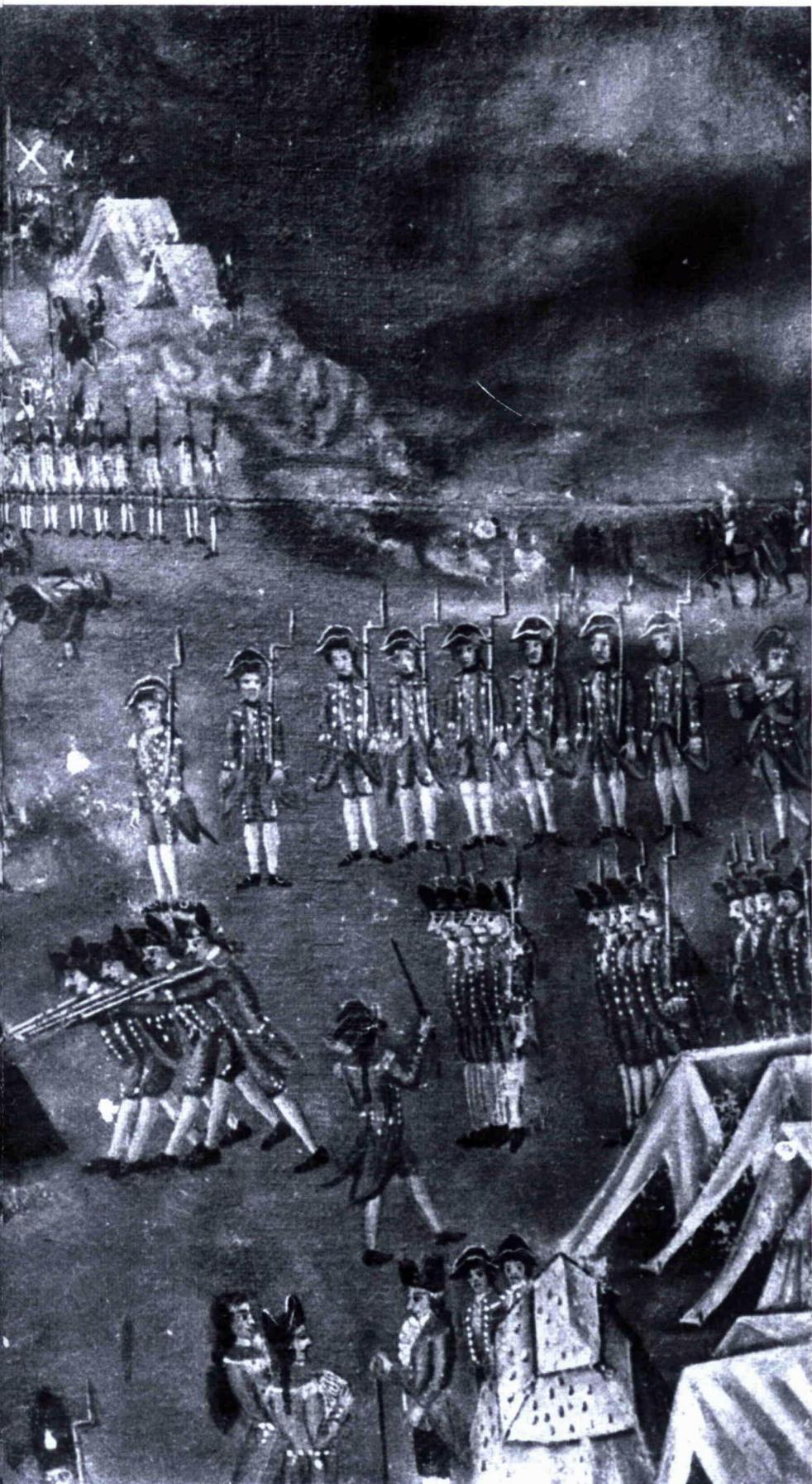
Lanzón de Chavín, Huaraz.



Complejo arqueológico Wari, Ayacucho.



“Túpac Amaru y quienes lo antecedieron y le sucedieron en su gesto heroico tenían primordialmente un significado campesino e indigenista; la emancipación fue la resultante de una obra urbana y criolla.”



"While Tupac Amaru and those who preceded and succeeded him in his heroic feat had a predominant peasant and indigenous meaning, the Emancipation was the result of a urban and mestizo endeavor."

« Túpac Amaru ainsi que ceux qui le précédèrent et le succédèrent dans son geste héroïque avaient une signification essentiellement paysanne et indigéniste ; l'Émancipation fut la résultante d'une œuvre urbaine et créole. »



“José María Arguedas... abre un camino para marcar la importancia del folclor indígena actual en cuanto lleva en sus entrañas el recuerdo del pasado dentro de la tenaz memoria colectiva de los indios.”

“José María Arguedas... opens the road for an enhancement of the importance of present indigenous folklore, which embodies, within the collective tenacious memory of the Indians, a remembrance of the past.”

« José María Arguedas... ouvre un chemin pour marquer l'importance du folklore indigène actuel vu qu'il porte dans ses entrailles le souvenir du passé dedans même la tenace mémoire collective des indiens. »











“Los programas de alfabetización, educación básica y primaria no guardan un ritmo proporcional con el incremento de la población. Las reformas generalmente desorientadas y discontinuas en el ramo de la educación no se han hecho previo un inventario minucioso de la realidad para, desde una base concreta, abordar escalonadamente las necesidades del presente en función del porvenir.”

“The literacy, basic and primary education, and housing programs have been out of scale with the growth of the population. Generally disoriented and discontinued reforms in the field of education have been devised without making first a detailed inventory of reality to establish a concrete base for a staggered approach to the needs of the present in function of the future.”

«Les programmes d’alphabétisation, d’éducation de base et d’éducation primaire ne gardent pas un rythme proportionnel avec l’accroissement de la population. Les réformes, en général désorientées et discontinues dans le secteur de l’éducation, n’ont pas suivi un inventaire minutieux de la réalité afin d’aborder de façon échelonnée les besoins du présent en fonction de l’avenir sur une base concrète. »

EE *El Perú no es sólo un problema social o político; es también un problema artístico. Es precisamente en el nivel artístico donde tradicionalmente ha sido más un problema que una posibilidad. En el pasado, solo se han hecho intentos, aproximaciones, especulaciones sobre este tema.*

“Peru is not only a social or a political problem; it is also an artistic problem. It is precisely at the artistic level where it has traditionally been more a problem than a possibility. In the past, only attempts, approximations, speculations have been made on this subject.”

*a social o un problema político: es
precisamente en el plano artístico donde
se forma y una posibilidad. Antaño también
enproximaciones, cateos, a este respecto. 99*

Toge Basadre

*«Le Pérou n'est pas seulement un problème social ou un
problème politique : c'est également un problème artistique.
C'est précisément sur le plan artistique que, traditionnellement,
le Pérou a été davantage un problème et une possibilité. Jadis,
il n'y avait eu aussi que des tentatives, des approximations, des
explorations à ce sujet.».*



Teodoro Núñez Ureta. Pintor.

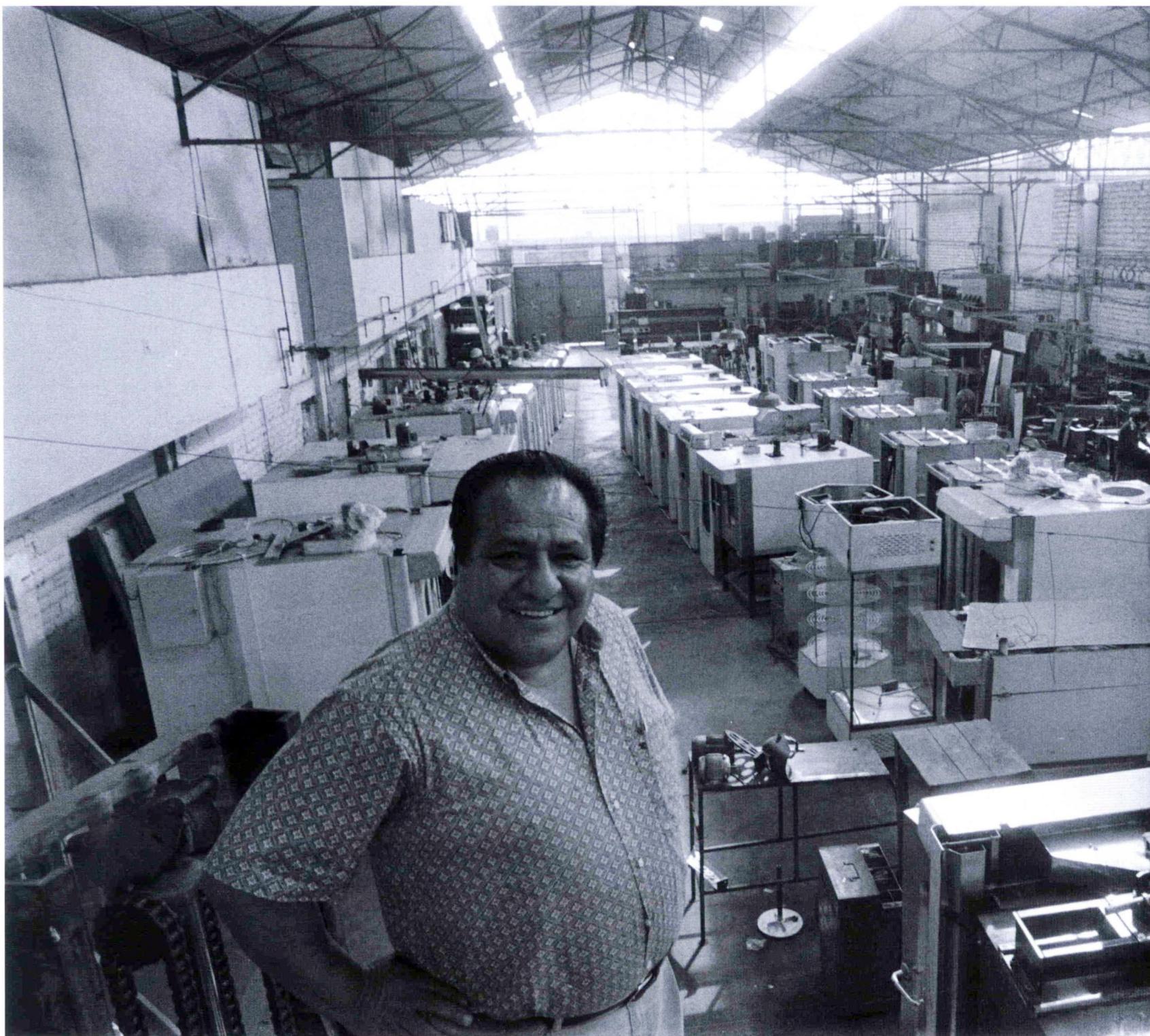


Julia Codesido. Pintora y escultora.

“No provino del estado, no provino tampoco de colecciones de magnates el descubrimiento del mundo maravilloso de personajes y de paisajes, de animales y de flores que se mueven en los mates burilados... Teodoro Núñez Ureta, junto a Sabogal estuvieron en esa labor de arte popular... Alicia Bustamante, que formó desde 1925 una de las primeras colecciones, Julia Codesido, Celia Bustamante.”

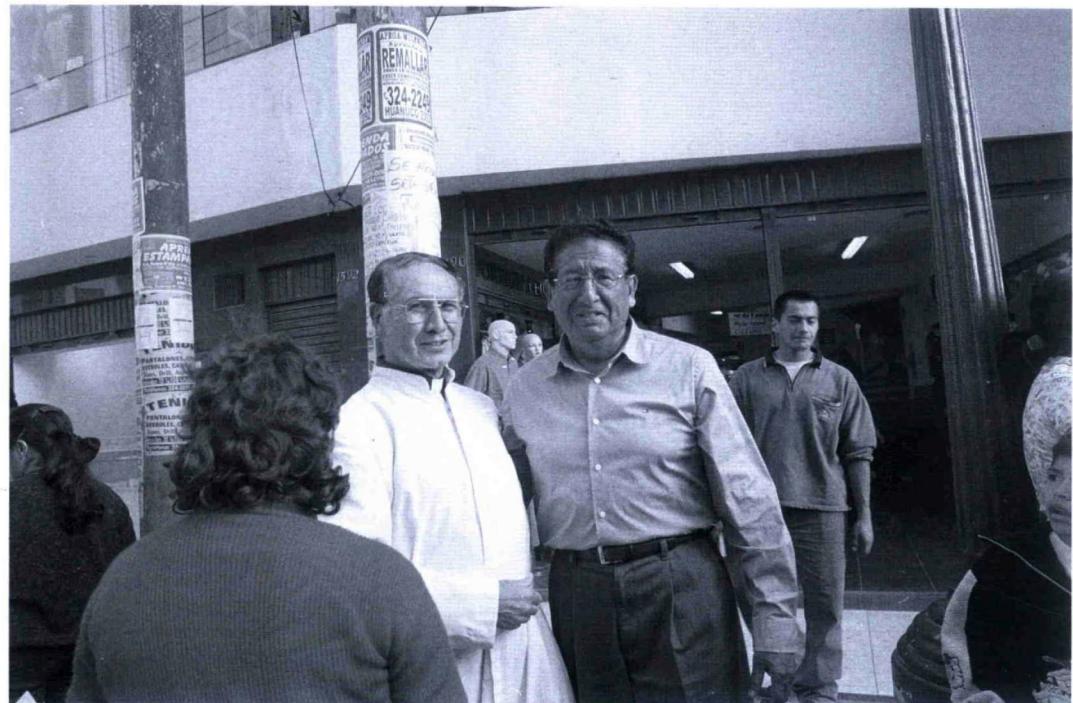
“The discovery of the marvelous world of personages and landscapes of animals and flowers covering the engraved gourds was not made by the state, or magnate collections... Teodoro Núñez Ureta together with Sabogal participated in that popular art movement ... Alicia Bustamante formed since 1925 one of the first collections, as well as Julia Codesido, Celia Bustamante.”

«La découverte du monde merveilleux de personnages et de paysages, d'animaux et de fleurs, qui est représenté sur les calebasses burinées ne vint pas ni de l'État ni de riches collections privées non plus. Teodoro Núñez Ureta et Sabogal étaient ensemble dans cette pénible tâche de l'art populaire... Alicia Bustamante qui dès 1925 créa une des premières collections, Julia Codesido, Celia Bustamante.»



Máximo San Román, industrial exitoso. Exportador de máquina panificadoradoras.

“Necesitamos mentes, espíritus modernos y abiertos en las industrias, el comercio, el desarrollo económico, la investigación antropológica y otras especialidades similares. Alcances saludables tendrá el esfuerzo para buscar el crecimiento de grupos dinámicos de empresarios, pequeños y medianos hombres de negocios, cooperativistas, campesinos prósperos, obreros capacitados, sindicatos lúcidos, profesionales con mentalidad constructiva y progresiva.”



Vicente Díaz Arce. De vendedor ambulante a millonario. "Rey de los textiles" en el Perú.

"We need minds, modern and open spirits in industry, trade, economic development, anthropological research and other similar disciplines. Healthy advances could be made through an effort that seeks the growth of dynamic groups of entrepreneurs, small and medium businessmen, cooperatives, successful peasants, trained workers, lucid trade unions, professionals with constructive and progress minds."

« Nous avons besoin d'esprits modernes et ouverts dans les industries, le commerce, le développement économique, la recherche anthropologique et autres spécialisations similaires. L'effort pour chercher à améliorer la croissance des groupes dynamiques d'entrepreneurs, d'hommes d'affaires petits et moyens, de membres de coopératives, de paysans prospères, d'ouvriers formés, de syndicats lucides, de professionnels à la mentalité constructive et progressive aura de saines répercussions.»



III

“Tres grandes enemigos de la promesa de la vida peruana: los Podridos, los Congelados y los Incendiados. Los Podridos han prostituido y prostituyen palabras, conceptos, hechos e instituciones al servicio de sus medros, de sus granjerías, de sus instintos y de sus apasionamientos. Los Congelados se han encerrado dentro de ellos mismos, no miran sino a quienes son sus iguales y a quienes son sus dependientes, considerando que nada más existe. Los Incendiados se queman sin iluminar, se agitan sin construir. Los Podridos han hecho y hacen todo lo posible para que este país sea una charca; los Congelados lo ven como un páramo; y los Incendiados quisieran prender explosivos y verter venenos para que surja una gigantesca fogata. Toda la clave del futuro está allí: que el Perú escape del peligro de no ser sino una charca, de volverse un páramo o de convertirse en una gigantesca fogata. Que el Perú no se pierda por la obra o la inacción de los peruanos.”

“Three big enemies for the promise of a Peruvian life: the Rotten, the Frozen, and the burnt down. The Rotten have prostituted and prostitute words, concepts, facts and institutions to the service of their prosperity, their gains, their instincts and their passions. The Frozen are enclosed within their own selves, they do not look but to their equals, and to whom are their dependents, considering that nothing else exists. The burnt down are burned without illuminating, they agitate without building. The Rotten have done and do everything possible to make this a country of Indians; the Frozen see it as a wide barren plain; and the burnt down would like to light explosives and pour poison to give rise to a gigantic bonfire. The key of the future is all there: that Peru escape from the danger of becoming an Indian country, a wide barren plain or a gigantic bonfire. That Peru not be lost by the inaction of Peruvians”.

«Trois grands ennemis de la promesse de la vie péruvienne : les Pourris, les Congelés et les Incendiés. Les Pourris ont prostitué et prostituent des mots, des concepts, des faits et des institutions au service de leur propre prospérité, de leurs bénéfices, de leurs instincts et de leurs passions. Les Congelés se sont renfermés sur eux-mêmes, ne regardent que ceux qui sont leurs égaux et ceux qui dépendent d'eux, considérant que rien d'autre n'existe. Les Incendiés se brûlent sans illuminer, s'agitent sans construire. Les Pourris ont fait et font de leur mieux pour que ce pays soit une ferme; les Congelés le voient comme un endroit glacial; et les incendiés voudraient allumer des explosifs et jeter du venin pour faire un feu gigantesque. Toute la clé du futur est là : Que le Pérou échappe au danger de ne pas être qu'une ferme, de devenir un endroit glacial ou un feu gigantesque. Que le Pérou ne se perde pas dû à l'œuvre ou à l'inaction des Péruviens ».











El *Chino* Domínguez

RETRATO ESCRITO

El *Chino* Domínguez es el personaje de sí mismo. Y como sólo los grandes artistas que contienen ese *apeiron* que los distingue del resto, se debe a sí el trabajo sigiloso, cómplice, sobre un país al que él entiende y que retrata. Deambulante de nuestra Lima chola, sierras, bosques, desiertos, manglares, parajes, retiene en sus instantáneas estáticas, los detalles en proceso que construyen nuestra historia. Con sus fotografías nos enfrenta a nosotros mismos hoy. Nos abstrae de la vorágine de nuestras vidas en base a pinceladas de luz.

Conocí al *Chino* justamente en su medio: andando por la ciudad. Lo vi de lejos sin saber quién era y me sedujo su actitud desenvuelta. Pero luego, cuando lo vi desenvainar su cámara fotográfica me detuve a observarlo desde mi vereda mientras él configuraba, con toda la tranquilidad que le da la experiencia, los códigos de su herramienta, asegurándose por anticipado un óptimo trabajo sobre el papel fotográfico. No supe sino hasta que se detuvo y se llevó la cámara al rostro qué es lo que quería que viésemos: un loco de ropas raídas -y por demás decir que harapiento- que “leía” los titulares de un puesto de periódicos. El *Chino* lo leía a él. En pocos segundos tomó la foto y continuó su camino mientras guardaba la cámara. Me quedó la imagen de la conjunción perfecta entre la visión de ese artista, un instrumento filtrante de sus ideas y su objetivo. Un amigo, estudiante de Ciencias de la Comunicación como yo, que venía me dijo: ¿Lo viste?, ese era el *Chino* Domínguez. Yo ya lo había descubierto.

Éste es el *Chino* Carlos Domínguez, fotógrafo peruano, siempre al acecho, siempre atento, aunque no parezca estarlo.

Artista de un orden internacional, que hace del Perú su cuna y su morada, pero del mundo su barrio al que suele salir a jugar, cuenta cómo después de departir copas con sandinistas y hasta con el mismo Somoza, de forjar amistades e historias con diversidad de políticos, de conllevar aventuras con duques y marqueses europeos, de retratar una tambaleante Torre del Kremlin de una tambaleante Unión Soviética, vuelve siempre a casa y a una familia letificante en la tradicional Quinta Heeren, en donde, para despachar sus experiencias, se entretenía dándole de comer galletas a su legendario perro ciego Brandon, en la más apaciguante ebriedad de arte de la vida.

Jaime Deza Santibáñez

Chino Domínguez WRITTEN PICTURE

Chino Domínguez is his own personage. And the reason that distinguishes him from the rest, as only the great artists containing that apeiron, is his silent and accomplice work on a country he understands and photographs. Wandering in the mestizo Lima, and highlands, forests, desserts, mangroves, he retains in his static snapshots, the details in process that constitute our history. With his photographs he confronts us with our very selves today. He withdraws us from the vortex of our lives to tell us about his own life with brushstrokes of light.

I met Chino in his own milieu walking in the city. I saw him from far without knowing who he was and felt seduced by his carefree attitude. But then, when I saw him taking out his camera I stopped to observe him from my side of the street, while he figured out with all the calmness of experience, the codes of his tool ensuring in advance an optimum work on the photographic paper. I did not know until he stopped and put his camera next to his face what was that he wanted us to see: a mad man in rags that besides telling us of his raggedness, told us that he "read" the titles in a newspaper stand. Chino was reading him. In a few seconds he took the picture and went on walking putting his camera away. I was left with the image of the perfect conjunction between the vision of this artist, a filtering instrument of his ideas, and his objective. A friend coming in the opposite way said to me –did you see him? that was Chino Domínguez. I had already discovered him.

This is Chino Carlos Domínguez, a Peruvian photographer, always on the lookout, always attentive, although apparently he may not.

An artist of international order that made Peru his cradle and his abode, but the world his neighborhood, to which he uses to go out into to play. He tells that after having drinks with people ranging from sandinistas to Somoza, of forging friendships and histories with a diversity of politicians, of participating in adventures with European dukes and marquises, of taking pictures of the tumbling Kremlin Tower in a tumbling Soviet Union, he always comes back home to a joyful family in the traditional Quinta Heeren. There in the most appeasing inebriation of the art of life, he talks of his experiences, while giving cookies to his legendary blind dog Brandon.

Jaime Deza Santibáñez
Student of Communication Sciences

Chino Domínguez PORTRAIT ÉCRIT

Chino Domínguez est son propre personnage. Et tel les grands artistes ayant l'apeiron qui les distingue des autres, il doit à lui même le travail secret, complice au sujet d'un pays qu'il comprend et dont il fait le portrait. Flâneur de notre Lima métisse, des sierras, bois, déserts, des manglares et parages, il retient dans ses instantanés figés les détails en cours qui font notre histoire. Par ses photographies, il nous met aujourd'hui face à face avec nous-mêmes. Il nous sort du tourbillon de nos vies par des traits de lumière.

J'ai rencontré Chino précisément dans son milieu, en train de marcher dans la ville. Je le vis de loin sans savoir qui il était, et sa personnalité désinvolte me séduisit. Mais ensuite, lorsque je l'ai vu dégainer son appareil photo je me suis attardé à l'observer depuis mon trottoir pendant qu'il configurait, dans le calme que lui accorde l'expérience, les codes de son outil, s'assurant à l'avance d'un travail optimal sur le papier photographique. Je n'ai pas su, jusqu'à ce qu'il s'arrête et mit l'appareil photo contre son visage, ce qu'il désirait nous montrer : un fou aux vêtements râpés - en haillons – « lisant » les titulaires à un kiosque de journaux. Chino le lisait, lui. En quelques secondes il prit la photo et continua son chemin pendant qu'il rangeait l'appareil photo. J'ai gardé l'image de la conjonction parfaite entre la vision de cet artiste, un instrument qui filtre ses idées et son objectif. Un ami qui passait me dit : - L'as-tu vu ? C'était Chino Domínguez. - Moi, je l'avais déjà découvert.

Chino Carlos Domínguez est cela, un photographe péruvien, toujours à l'affût, toujours alerte même s'il ne semble pas l'être.

Artiste de taille internationale qui fait du Pérou son berceau et sa demeure, et du monde son quartier où il a l'habitude de sortir jouer, il raconte comment après avoir pris des verres avec des sandinistes et jusqu'avec Somoza lui-même, après avoir forgé des amitiés et des histoires avec toute une gamme de politiciens et enduré des aventures avec des ducs et des marquis européens, après avoir fait le portrait d'une chancelante Tour du Kremlin en une Union soviétique chancelante, il rentre toujours chez lui, dans une famille joyeuse de la traditionnelle Quinta Heeren où pour débiter ses expériences il s'amusait à donner à manger des petits gâteaux à Brandon, son légendaire chien aveugle, dans l'ivresse la plus calme de l'art de la vie.

Jaime Deza Santibáñez
Étudiant, Sciences de la communication

CONTENIDO

I	Basadre y el Apostolado de la Independencia PRESENTACIÓN POR EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD ALAS PERUANAS PH.D. FIDEL RAMÍREZ PRADO	13 - 29
II	Imágenes de la Historia FOTOGRAFÍAS / CARLOS DOMÍNGUEZ. CITAS DEL LIBRO <i>PERÚ: PROBLEMA Y POSIBILIDAD</i> DE JORGE BASADRE.	31 - 113
III	Los tres enemigos de la promesa de la vida peruana <i>El Chino Domínguez. Retrato Escrito</i>	115 - 122
		123 - 124
I	Basadre and the Apostolate of the Independence Fidel Ramírez Prado Ph.D., Rector of the University Alas Peruanas	13 - 29
II	Images of History Photographies / Carlos Domínguez text from <i>Perú: problema y posibilidad</i> of Jorge Basadre.	31 - 113
III	Three big enemies for the promise of a Peruvian life <i>Chino Domínguez. Written Picture</i>	115 - 122
		123 - 124
I	Basadre et l'Apostolat de l'Indépendance Fidel Ramírez Prado Ph.D., Recteur de l'Université Alas Peruanas	13 - 29
II	Images de l'Histoire Photo / Carlos Domínguez texte <i>Perú: problema y posibilidad</i> de Jorge Basadre.	31 - 113
III	Trois grands ennemis de la promesse de la vie péruvienne <i>Chino Domínguez. Portrait Écrit</i>	115 - 122
		123 - 124

Universidad Alas Peruanas

Fidel Ramírez Prado Ph.D
RECTOR

Dr. César Olano Aguilar
VICERRECTOR ACADÉMICO

Ing. Antonio Quispe Sánchez
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

Dr. Carlos Hinojosa Uchofen
SECRETARIO GENERAL

Dr. Javier Pulgar Vidal
RECTOR HONORARIO

Miembros de la Promotora UAP

Enrique Tasayco Monje
PRESIDENTE DEL DIRECTORIO

Fidel Ramírez Prado
DIRECTOR RECTOR

Estanislao Chujutalli Muñoz
DIRECTOR

Ricardo Díaz Bazán
DIRECTOR

Aguilar Bailón de la Cruz
DIRECTOR

Jorge Ramírez Pacheco
DIRECTOR

Raúl Miranda Velásquez
DIRECTOR

Alberto Domingo Monteverde Villacorta
DIRECTOR

Guillermo Sosa Atoche
DIRECTOR

Wilfredo Hernández Ascencio
DIRECTOR

Cooperativa de Servicios Especiales Alas Peruanas

Enrique Tasayco Monje
PRESIDENTE DEL CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Raúl Miranda Velásquez
VICEPRESIDENTE

Jorge Ramírez Pacheco
SECRETARIO

Alberto Monteverde Villacorta
PRIMER VOCAL

Guillermo Sosa Atoche
SEGUNDO VOCAL

Wilfredo Hernández Ascencio
TERCER VOCAL

Santos Tesén Lorenzo
PRESIDENTE DEL CONSEJO DE VIGILANCIA

Raúl Arias Ramos
VICEPRESIDENTE

José Garay Mendoza
SECRETARIO

Pablo Jorge Laura
PRESIDENTE DEL COMITÉ ELECTORAL

Julio Ramírez Loayza
VICEPRESIDENTE

Juan Vázquez Salas
SECRETARIO

Alberto Rangel Flores
PRESIDENTE DEL COMITÉ DE EDUCACIÓN

Pascual Vélchez Reyes
VICEPRESIDENTE

Freddy Llerena Cruz
SECRETARIO

Rómulo Vellacrez Ribeyro
PRESIDENTE DEL COMITÉ DE APOYO FINANCIERO

Eduardo Félix Cubillos
VICEPRESIDENTE

Víctor García Arce
SECRETARIO

Este libro se terminó de imprimir el día 15 de abril del año 2003
en los talleres gráficos de Editora & Comercializadora CARTOLAN E.I.R.L

This book was printed in the graphics workshop Editora & Comercializadora CARTOLAN E.I.R.L. April 15, 2003.

Achevé d'imprimer aux ateliers de Editora & Comercializadora CARTOLAN E.I.R.L. le 15 avril 2003.





"Faithful to his juvenile scheme of 1929, Basadre has captured in this vast and animated fresco a huge mural of Peruvian existence in all its levels and contrasts, which he continued enriching and perfecting with affectionate and absorbing dedication in successive editions.

His historical knowledge and human nobility are reflected in his "History of the Republic" in which he has intended to examine the reality of Peruvian life from the greatest number of points of view and from the most varied and coherent perspectives to conceive history in *n* dimensions..."

Jorge Puccinelli

« Fidèle à son schéma de jeunesse de 1929, Basadre a réussi à façonner cette fresque vaste et animée, cette immense peinture murale de l'existence péruvienne dans tous ses niveaux et dans tous ses contrastes, qu'il continua d'enrichir et de perfectionner en des éditions successives avec un dévouement amoureux et absorbant. Son savoir historique, sa noblesse humaine appliqués à l'Histoire de la République, ont voulu examiner la réalité de la vie péruvienne à partir plus grand nombre de points de vue ainsi qu'à partir des perspectives les plus variées et les plus cohérentes afin d'atteindre cette histoire conçue en énièmes dimensions ... »

Jorge Puccinelli

